

UNIVERSAL  
LIBRARY

OU\_190028

UNIVERSAL  
LIBRARY



OUP—881—5-8-74—15,000.

**OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY**

Call No.

٨٩٢

Accession No.

A565

Author

ب ر

Title

رأفة المعالج مترجم نجيب الهلالي

This book should be returned on or before the date last marked below.



مكتب الترجمة الاسبانية - العربية

نجيب ابو ملهم

# رابطة المصالح

لحسينتو بنافتي

جائزة نوبل سنة 1922

1950

مطبعة المخزن  
تطوان

---

الحقوق محفوظة

---



SVENSKA AKADEMIEN

HAR DEN 9 NOVEMBER 1994 ÖFVERENS-  
STÄMMELSE MED FÖRESKRIFTEN OM ADELN

ALFRED NOBEL

DEN 27 NOVEMBER 1895

UPPSTÄLDE TESTAMENTET TILLERKÄNT

JACINTO BENAVENTE

ENNEVARANDE ÅRS NOBELPRIS I LITTER-  
ATUR FÖR DET LYCKLIGA SÄTT VARP  
HAN FULFÖRT DEN SPANSKA DRAM-  
TIKENS ÅRGÅNGS TRADITIONER

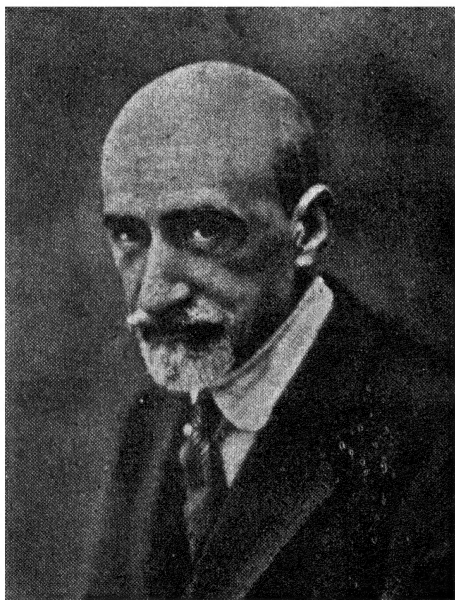
OM DEN 10 DECEMBER

*Oslo, Norge*

*U. H. H. H.*







*Jacinto Benavente*







## كلمة

كنت أود ان أكون أكثر  
اسهاماً في تعريف قراء العربية  
بأكبر شخصية أدبية عالمية لا  
اسبانية فحسب، الا أنني احجمت  
لسببين رئيسيين: ان ضون خسينتو  
بنافنتي - وهو المقصود - لا زال  
وهو على عتبة الخامسة بعد الثمانين  
خصب الانتاج كما كان في عنفوان  
شبابه عند ما فاز بجائزة نوبل  
سنة 1922؛ ولان سيرته رغم وفرة  
ما كتب عنه هنا وهناك لا زالت  
من ملكه الخاص فهو يقوم بوضعها  
ولما يفرغ.

فأمام هذا وذاك فضلت ان  
أقتصر على ما قاله فيه الناقد  
الانجليزى لنوكس روبنسون في جريدة  
الابسرفر سنة 1924 بعد أن فرغ  
من ترجمة مسرح ضون خسينتو:

المترجم

«لا أتردد في ان اصرح بانه  
ليس حاليا في اوروبا من اقضاها  
الى اقضاها مؤلف مسرحي يضاهي  
بنافنتي من حيث الاتقان والجودة  
والبراعة. وان كان هنالك آخرون  
مثل مرتينيث سيرا، ممن يؤثرون  
فينا بصورة أسرع من حيث شدة  
الحمية وغزارة الانسانية أو ممن  
هم أشد عنفا في قلقهم مثل بيرندلو  
أو ممن هم موضوع متناقضات  
أقوى مثل كاتبنا «شو» فانه مامن  
واحد منهم يبرز بنافنتي لا ولايتساوى  
معه من حيث الجودة والاتقان،  
وما من مؤلف من المعاصرين يفوقه  
من حيث رحابة أفق الموضوعات  
وطريقته الفريدة العجيبة في معالجتها.  
واما انتاجه فيفقد كثيرا في الترجمة  
لان بنافنتي ينشئ بلغة اسبانية

محصنة ورهيفة أى انه قليل  
الاستعارة جد متقشف، يهمل في  
عباراته وصف الاوساط المشهدية.  
وبتقشفه هذا ينتقل بنا الى ما هو  
أبعد بمراحل من اسبانية «كرمين»  
الحافلة بالالوان والحياة، ويجعلنا  
نتصوره كنبييل قشطالي خليق بان  
تتناوله ريشة «الغريغو» : لحية  
حادة، نظرة قلقة ونافذة، عشيق  
العزلة، كئيب، متبحر، ثاقب البصيرة.  
هذا لولا أن مسرحياته العديدة  
الدرامية تطلع علينا بكياسته الممتعة  
وسخريه النحيفة الرفيعة اللاذعة،  
فهو نموذج «الجنّلمان» الاسباني  
على ان يفهم أن هذه الكلمة تنم  
عن ثقافة عالية ومسحة ارسقراطية  
ترفعه مع ما عنده من شمائل من  
حيث الاتزان والحصافة وامتلاك

النفس وأما «شو» فانه يزيغ به رأسه  
بعض الاحيان ، ويزيغ بمرتينث  
سيرا في بعض الاحيان قلبه وأما  
بنافتي فانه يظل دائما وأبدا سيد  
نفسه فلا تطوح به واقعيته قط ولا  
تنحدر به عذوبته الى هاوية  
العواطف الجامحة. ولكن ربما نجد  
عنده شيئا قد يصعب فهمه وهو  
قليل من ميل نادر مصطنع نحو  
الوعظ يبرز في مسرحياته وان  
كان لا يأتي موفقا على خط مستقيم؛  
وشيئا من الحكمة تذر طعمها كتابل  
في المسرحية من ألفها الى يائها  
وغالبا ما تتجسد في خطاب ختامي؛  
الا أن هذه الميزة لا تقتصر على  
بنافتي وحده بل هي مشاع بين  
الدراماترجيين الاسبان.

وما من احد يستطيع ان



يقرأ هذا المؤلف ويفلت من برائن  
الحسد والاعجاب، فمسرحة لا بل  
بعض مسرحياته إنما هي بعبارة  
واحدة: معجزة من معجزات العبقرية  
هذا هو بنافنتي في نظر الناقد  
الانجليزى وهذه هي مسرحيته  
الخالدة التي، باذن منه خطي، نقلتها  
الى العربية ولن أتوقف عندها بل  
سأواصل العمل الى أن آتي على  
ترجمة مسرحه كله ان شاء الله.  
فلادباء العربية أن يضافوه عن  
طريق أفضل مسرحياته التي  
اسمها في الاصل الاسباني:  
«Los Intereses Creados» وتعريبها  
الحرفي: «المصالح المستحدثة» الا انني  
أدخلت على الاسم بعض التبديل  
وفقا لما يقتضيه المعنى المقصود  
وأسميتها «رابطة المصالح».



# الفصل الاول



## تمهيد

(ستار قصير في صدر المسرح وباب  
في القعر عليه بساط. يقرأ التمهيد  
كرسبين أحد اشخاص المسرحية)

ها هو ذا هيكل المسرحية الخيالية القديمة  
قد عاد، المسرحية التي خفت العناء في الفنادق  
القروية عن التجار النازحين النازلين، وشدهت  
في ساحات القرى المتواضعة القرويين السذج؛  
وضمت في المدن الغاصة بالسكان مخلوقات شد ما  
تباينت مشاربهم كما حصل في باريز على الجسر  
الجديد عند ما كان «طبارين» يلتمس من على منبر  
السوق انتباه كل مار: من الطبيب الذي  
يوقف هنيهة ركوبه الاريب متكلفا الوقار، لدى  
سماعه احدى كياسات المسرحية المرحّة، ليبسط  
خلال دقيقة غصون جبينه المشحون دائما بالافكار

الخطيرة، الى الشاطر الجخاف الذي يسلي أوقات فراغه ساعات وساعات متلعبا على السغب بالضحك، الى الحبر والسيدة الرفيعة والسيد العظيم من على مقاعد عرباتهم، والفتاة الطروب كذلك، والجندي والتاجر والطالب: أناس من كافة الطبقات ما كانوا ليجتمعوا في مكان آخر اجتماعهم هنالك حيث اسروا في بعضهم البعض الحبور، فكثيرا ما كان يضحك الوقور لرؤية الجذل ضاحكا اكثر مما تضحكه الهزلية، والحكيم لرؤية الابله، والصعاليك لرؤية السادة العظام المتزمتين عادة يقهقهون، وهؤلاءا لرؤية اولئك يضحكون وقد سكن وخز ضمائرهم اذ تأملوا: عجبا حتى الفقرا يضحكون! وما من شئ يلهب بهذه السرعة وينتقل من نفس الى أخرى كلطافة الضحك. وفي بعض الاحيان، صعدت الهزلية بفعل خارق من أربابها حتى الى قصور الامراء: سادة ذوى رفعة رفيعة، فلم تكن هنالك أقل حرية واوهى انطلاقا، لانها كانت من الكل والى الكل، فاستقت من الشعب السخریات

وسوء الظن والامثال ومن هاتيك الفلسفة التي  
تحلى بها الشعب الذي يتعذب دائماً، فلسفة مخصصة  
بهاتيك القناعة لودعاء آنذاك الذين ما كانوا  
لينتظروا كل شيء من هذا العالم فلذا أجادوا  
الضحك من العالم بلا حقد ومن غير مرارة. ثم  
شهر أصلها الشعبي بتمثيل نبيل: لوبي دي رويدا  
وشكسبير وموليير على غرار امراً عشاق حكايات  
الحوريات ونهضوا بالضحية الى أسمى عروش الشعر  
والفن. وأما هذه الهزلية فلا تعتر بمثل هذا النسب  
العالي كاعتزازها بغرابة الروح القلق الذي يقدمه  
لكم شاعر في هذا الزمن. انها هزلية الدمى ذات  
موضوع لا رأس له ولا عقب، مجرد من كل حقيقة  
فسرعان ما ترون ان كل ما يحدث فيها ليس  
من المعقول وقوعه قط وأن اشخاصها ليسوا بل لا  
يشبهون لا الرجال ولا النساء وانما هم دمي او  
لعيبات من الورق المقوى والخرق في خيوط ثخينة  
ترى على الضوء الخفيف ويشاهدها أحصر الناس  
بصراً، فهي نفس السخرات المضحكة لهاتيك الهزلية

الايطالية للفن على أنها ليست منضوية انضوا  
حسنا كتلك لان السخرات قد أغرقت في التفكير  
طيلة أزمان. ويعلم المؤلف حق العلم بان مشهدا  
ابتدائيا كذا ليس خير ما يليق بمستمعين مثقفين  
في هذه الازمان. فلذا يتدرع بثقافتكم كتدريعه  
بلطفكم. وجل ما يطلب منكم المؤلف أن تصبوا  
قدر الامكان بارواحكم لان العالم قد هرم وعليه  
تلوح امارات الفند؛ أما الفن فلا يرضخ للهرم  
وكيما يظهر طفلا يتكلف التلعثم .. وما هنا كيف  
يحاول هؤلاء البهاليل العجزة أن يسلوكم باعمالهم  
الصبيانية.

## تبديل



## المنظر الاول

(ساحة مدينة. الى اليمين واولا واجهة  
نزل ذي باب مطروق عليه مقرعة، فوق  
الباب لوحة كتبت عليها كلمة «نزل»)

## المشهد الاول

ليندرو وكرسبين اللذان يدخلان  
من الجهة الثانية لليسار

ليندرو - لا بد أن تكون هذه مدينة عظيمة  
يا كرسبين اذ على كافة معالمها تلاحظ العظمة  
والثراء

كرسبين - بل هنالك مدينتان لا واحدة، فحبذا  
شأت السماء ان نكون قد هبطنا أفضلهما  
ليندرو - امديتان قد قلت يا كرسبين؟ لقد فهمت:  
قديمة وجديدة؛ على كل من ضفتي النهر واحدة

كرسبين - ما أن يهزم النهر لا القدم ولا الجدة؟  
قلت مدينتين كما هي الحال عليه في أية مدينة  
من مدن العالم: واحدة لمن يصل ومعه مال  
واخرى لمن يصل كما وصلنا نحن

ليندرو - يكفي ان قد وصلنا دون ان نلتقى  
بالعدالة! وكم يطيب لى ان اتوقف هنيهة ههنا  
اذ قد اعيانى جدا الضرب في الاصقاع

كرسبين - أما انا فعلى نقيض منك، اذ انه من  
طبع أبناء مملكة بكرديا(1) الحرة مثلى أن لا  
يقبعوا في مكان ما ان لم يكن قسرا او في  
الجوارى حيث المقام الخشن، ولكن ما دمنا  
قد وقعنا على هذه المدينة المحصنة حسبما يبدو  
فلنضع كعقيدين حكيمين خطتنا لخوض المعركة  
اذا كنا مزمعين على الاستيلاء عليها لمصلحتنا.

ليندرو - بئس العدة لجيش عدتنا  
كرسبين - اننا لرجال وكالرجال ينبغي ان نكون

---

(1) الكلمة في الاسبانية هي Picardía ومعناها «فعل  
الشطارة» او «الشطارة»

ليندرو - ان كل ثروتنا لشخصانا ولم ترض ان  
نتخلى عن هذه الملابس التى لو بعناها بأبخس  
الاثمان لكنا جعنا بعض المال

كرسبين - أفضل ان اتخلى عن جلدي قبل ان  
اتخلى عن لباس جيد، فما من شئ يهم مثل  
المظهر حسب عقلية العالم، واللباس أول ما  
يظهر

ليندرو - وكيف نتدبر يا كرسبين؟ ان السغب  
والتعب قد اضنياني ولا استطيع ان افكر مليا  
كرسبين - ليس هنا الا الاعتماد على الذكاء وقلة  
الحياء التى لا ينفع بدونها الذكاء شيئا، وما  
فكرت فيه هو انه عليك ان تتكلم قليلا وبلا  
زبد كي تخلع على نفسك صفات الرجل العظيم:  
ومن حين لآخر اسمح لك بان تنهال على  
اضلاعى ببعض العصوات، وأجب على كل  
من يسألك بغموض، وعند ما تتكلم من عنديا  
فليكن كلامك مقتضيا، كما لو كنت تنطق  
بالحكم والامثال، فأنت في شرح الشباب ولك

طلعة بهية ، ولآن لم تحسن سوى التفریط  
بشمائلك، لقد حان وقت الاستفادة منها، فكل  
امرك الي اذ ليس اجدى للانسان من ان  
يستصحب من يلمع الى استحقاقه فالتواضع  
بلاهة وامتداح الذات جنون وبهذين الامرين  
يضيع الانسان في نظر العالم. فنحن ابناؤ آدم  
كالسلع قيمتنا تزيد وتنقص وفقا لمهارة التجار  
الذين يدللوننا فاؤكد لك انك لو كنت زجاجا  
ووكلت امرك الي لجعلتك في نظر الناس  
الماسا. والان فلنقرع باب هذا النزل اذ أول  
ما ينبغي لنا هو ان نلقى عصا الترحال قبالة  
هذه الساحة

ليندرو - ألى النزل قلت؟ وكيف ندفع؟

كرسبين - لئن كنت تجبن لاتفه الامور فلنبحث  
عن مستشفى او عن احدى دور الرحمة او  
فلنسع ان كنا سنتمسك باذيال الاحسان.  
ولئن كنا سنعتمد على الشجاعة فلنعد الى  
الطريق ونسط على اول مار. واذا اقتصرنا

على حقيقة مواردنا فلا موارد لنا سواها  
ليندرو - انا احمل رسائل توصية الى شخصيات  
بارزة في هذه المدينة يمكنهم أن يمدوا لنا  
يد المساعدة

كرسبين - مزق هذه الرسائل في الحال ولا تفكر  
في مثل هذه الخساسة: ان نقدم أنفسنا الى  
مخلوق ما كمحتاجين! انها والله لرسائل حسن  
السمعة هذه الرسائل! فاليوم يستقبلونك بأدب  
وبشاشة عظيمين ويقولون لك ان منزلهم  
وشخصهم رهن اشارتك وعند قرعك الباب للمرة  
الثانية يقول لك الخادم ان سيده ليس في الدار  
بل ولا يقيم فيها واذا كررت الزيارة لايفتحون  
لك الباب. فالعالم هذا هو عالم خذ وهات  
بورصة التعاقد دار الصرف وقبل ان يطلب  
المرء ينبغي له ان يقدم

ليندرو - وما يمكنني ان اقدم ولا شئ عندي؟  
كرسبين - ما اقل ما تقدر نفسك! فالانسان اذن  
كانسان لا يصلح لشئ؟ فللمرء ان يكون

جنديا وبشجاعته يميل كفة الظفر الفاصل وله  
ان يكون غزلا او بعلا وبدوا عذب يشفى  
احدى السيدات الرفيعات او احدى الاوانس  
من نسب عال تشعر بان روحها تزهرق من  
شدة الكآبة ويمكّنه ان يكون خادما لاحد  
الاسياد الكبار، فيحبه ويرفعه الى مقام خاصته  
والى غير ذلك من الامور الكثيرة التى أنت  
في غنى عن ان اعددتها لك. فالرجل اذن لصعود  
اية درجة يصلح

ليندرو - واذا ما زالت تنقصنى تلك الدرجة؟  
كرسبين - أنا أقدم لك أكتافى حتى تصعد الى  
القمة، سترى نفسك عاليا  
ليندرو - واذا سقطنا معاً الى الحضيض؟  
كرسبين - ليكن سقوطنا خفيف العاقبة (وهو  
يقرع باب النزل بالمقرعة) يا من في النزل!  
مرحبا قلت! يا صاحب النزل! او يا شيطان!  
ألا يجيب احد؟ ما هذه الدار؟  
ليندرو - علام هذه الاصوات وما كدت تقرع؟

كرسبين - لانه من السفالة أن يحملوا الناس على  
 الانتظار بهذا الشكل (يعود فيقرع قرعا شديدا)  
 يا بشر! يا من في الدار! يا كافة العفاريات!  
 صاحب النزل - (في الداخل) من القارع؟ ما هذه  
 الاصوات وما هذا الادب؟ لم تنتظروا الى هذا الحد  
 كرسبين - لقد كان طويلا: وقد افادونا جيدا بان  
 هذا الخان جد وضعيع لينزل فيه قوم نبلاء.



## المشهد الثاني

المتقدمان وصاحب النزل وغلaman  
 يخرجون من النزل

صاحب النزل - (خارجا) رويدا رويدا ان هذا  
 ليس بخان بل نزلا حل فيه سادات عظام واي  
 عظام  
 كرسبين - بودى أن ارى هؤلاء الذين تسمونهم

سادات عظاما فهم ليسوا سوى اذاس بين بين  
وهذا ظاهر كل الظهور على هذين العلامين  
الذين لا يحسنان تمييز الاشخاص العظاماً فهما  
ثمة قد وقفنا كابلهين دون ان يخفا الى خدمتنا

صاحب النزل - لعمري انك وقع!

ليندرو - لا بد لخدمتي هذا من الشطط دائماً في  
غيرته. جيد نزلك يا هذا لما سنقضي فيه من  
الوقت على قصره فاعد لي في الحال غرفة  
واخرى لهذا الخادم ولا تطنب

صاحب النزل - عفوا يا سيد لو انك تفضلت  
بالكلام قبلاً... فالسادات دائماً يكونون اكثر  
تأدياً من خدامهم .

كرسبين - الواقع ان سيدي هذا ليكيف نفسه  
حسب المقتضى ويعطي لكل مقام مقالاً بيد  
انى اعرف بما يليق بخدمته ولا اقبل بشيء  
يتنافى وكرامته فاطلعنا على الغرفة

صاحب النزل - أليس لديكما امتعة سفر؟

كرسبين - او تظن ان امتعتنا صرة جندي او



طالب حتى يوتى بها في اليد: وان لسيدى ان ياتى الى  
هنا في ثمان عربات قادمة خلفنا ، وانه سيبيت  
هنا فوق الوقت اللازم الذى تتطلبه اسرار  
الخدمات التى عهد اليه امرها في هذه المدينة؟  
ليندرو - هلا خرسى؟ واى سر يبقى مصونا في  
صحبتك؟ اقسم بال... اذا اكتشف امرى احد  
من جرائك حديثك هذا غير الموزون (يهدده  
ويضربه بالسيف)

كرسبين - اغيثونى انه لقاتلى (راكضا)  
صاحب النزل - (واقفا بين ليندرو وكرسبين)  
امسك عن هذا يا سيد

ليندرو - دعنى اعاقبه! اذ لا ذنب في نظري يوازي  
ذنب الكلام عن غير روية  
صاحب النزل - سامحه يا سيد!

ليندرو - دعنى دعنى انه لا يتعلم قط! (عند ما  
يتقدم ليضرب كرسبين يتلظى هذا ورا'  
صاحب النزل الذى يتلقى الضربات)  
كرسبين - (متوجعا) أخ! وأخ!

صاحب النزل - اخ، واخ، انا الذي اصابتنني ضرباته!  
ليندرو - (الى كرسبين) هلا رأيت ماذا سببت ان  
يصبح هذا المسكين هو المضروب فاطلب منه  
المعذرة!

صاحب النزل - لا لزوم فانا اسامحه مغتبطا (الى  
الغلامين) ماذا تفعلان هناك مكتوفي الايدي؟  
اعدا الغرف حيث ينزل عادة سفير منطوى  
وهيئا الطعام لهذا الشهم

كرسبين - دعني اعطيهمما التعليمات عن كل شىء  
فقد يرتكبان الف شطط ومن بعد انا هو الذي  
يدفع، فسيدي كما ترى لا يغضني عن ادنى  
نقص. انا ذاهب معكما يا غلامان. واعلما لمن  
انتما خادمان اذ ربما تكون دخلت عليكما  
من الابواب ازهى ايام السعادة او انحس ايام  
الشؤم (يدخل الغلامان وكرسبين الى النزل)

صاحب النزل - (الى ليندرو) ايمكنك ان تعطيني  
اسمك وتقول لي من اين انت قادم وما هو  
سبب مجيئك؟

ليندرو - (لدى رؤية كرسبين خارجاً من المنزل)  
خادمي يخبرك بذلك .. وتعلم الا تزعجني  
بالسؤالات .. (يدخل المنزل)

كرسبين - احسنت صنيعة! كيف تتجراً على سؤال  
سيدي؟ اذا كان يهملك ان يبقى في دارك ساعة  
على الاقل فلا تعد الى توجيه الكلام اليه  
صاحب المنزل - اعلم ان هناك اوامر صارمة تقول  
بذلك

كرسبين - ت سيدي باوامر . صه! صه! انك لا  
تعلم من في دارك فلو علمت لما نطقت بمثل  
هذه الترهات!

صاحب المنزل - او ليس لي ان اعرف على الاقل..؟  
كرسبين - اقسمت بال... ساناى سيدي وهو  
يقول لك ما يلزم ان لم تفهمه ، حذار ان  
ينقصه شىء! واعتن به بحواسك الخمس اذ قد  
تندم! الا تحسن تمييز الاشخاص؟ ألم تر من  
هو سيدي؟ فماذا تجيب؟ هيا بنا! (يدخل  
المنزل وهو يدفع صاحبه)

## • المشهد الثالث

أرلكين والضابط اللذان يدخلان  
من الجهة الثانية ليسار

أرلكين - بعد ان همنا على وجهنا في الحقول  
التي تحوط بهذه المدينة يخال اننا قد وصلنا  
بلا ريب الى افضلها دون سابق ترو وهو قبالة  
النزل، فالانسان حيوان تسوقه العادة وبئس  
العادة هذه عادة التقوت كل يوم

الضابط - ان موسيقى اشعارك العذبة قد ذهبت  
بلبي وشتتت جامع افكارى فيالحلاوة هذه  
الميزة مميزة الشعراء!

أرلكين - التى لا تقيهم من ان يفتقروا الى كل  
شئ. انا اصل الى النزل والهلع يفت في  
عضدي، افيرضون اليوم ان يسلفونا؟ ليكن  
سيفك لى عوننا

الضابط - سيفي؟ ان سيفي كجندي لكوحيك  
كشاعر لا يصلح ان لشيء في مدينة التجار

والسماسرة هذه!... ان لمن احزن الاحوال  
حالتنا هذه

ارايكين - لافض فوك . فليس الشعر الرفيع الذي  
يتغنى باشرف الموضوعات وانبلها، لم يعد هو  
وحده الذي لا يجدى بل طرح العبقرية على  
اقدام العظماء مدحهم او هجوهم؛ ولم يبق للمديح  
او للهجاء قيمة في نظرهم فهم لا يشكرون  
الاول ولا يخشون الثاني، فلو عاش اريطينو  
نفسه في هذه الايام لقضى جوعا

الضابط - ونحن بربك قل لي؟ فانهزامها في الحروب  
الاخيرة كان على يد هؤلاء السماسرة الاخسة  
الذين يسوسون امورنا اكثر منه على يد عدو  
جبار، اولئك السماسرة الذين ارسلونا للدفاع  
عن مصالحهم بلا عدة ولا حماس لان ما من  
احد يحارب باخلاص عما لا محل له في قلبه،  
فهم الذين ما قدموا قط واحدا منهم كجندي  
لا ولا افلتوا فلسا دون فائدة باهظة تنمي  
الارباح الطائلة، ما كادوا يحسون بانهم

سيخسرون المعركة حتى هددوا وتوعدوا  
بالتفاهم مع العدو واخذوا الان يلحقون المسؤولية  
علينا ويسيوون معاملتنا ويمتهنوننا حبا في توفير  
اجورنا الغثة التي قد يظنون انهم بها يدفعون  
لنا احسن الرواتب ولا تنقصم رغبة صرفنا  
من الخدمة لولا انهم يخشون منا في يوم من  
الايام ان يهب ضدهم كل المظلومين: ثمرة  
شرهم وطغيانهم وما اشقاهم اذا تذكرنا في  
ذلك اليوم الى اى جانب يكون الحق والعدالة

ارلكين - ان كان كذلك ففي ذلك اليوم اكون في جانبك

الضابط - على الشعراء لا يعتمد في شىء حيث ان  
روحكم كحجر عين الشمس الذي لكل نور  
يشع اشعاشا متباينا فالיום تكلفون بما يولد  
وغدا بما يموت على انكم اقوى ميلا لحب  
كل ما هو فتاك بدافع من دوافع الكآبة، وبما انكم  
قلما تبكرون فقد رأيتكم الشمس تموت مرات  
اكثر بكثير من رؤيتكم للنهار يطلع وتعلمون  
عن غروبها اكثر مما تعلمونه عن فجره

ارلكين - قد لا تقصدنى بهذا لانى رأيت طلوع  
الفجر مرات كثيرة حين لم يكن عندي مكان  
ارقد فيه وكيف تود منى ان اغنى النهار جدلا  
كالقبرة اذا كان يطلع علي في مثل تلك  
الكآبة؟ او تعزم على اختبار السعد؟  
الضابط - وما الحيلة؟! فلنجلس وليكن ما يقرره في  
شأننا صاحب النزل المفضل  
ارلكين - مرحبا! يا هذا! من يخدم؟ (مناديا في النزل)



## المشهد الرابع

المتقدمان وصاحب النزل ثم الخادمان  
وليندرو وكرسبين اللذان يخرجان  
في الوقت المناسب من النزل

صاحب النزل - عجبا ايها السيدان! أنتما؟ يعز على  
كثيرا فاليوم لا اتمكن من خدمة احد في نزلي قط

الضابط - ولأى سبب اذا ساغت معرفته؟

صاحب النزل - ما اطرف وقاحتكما في السؤال  
عن ذلك او تظنان ان احدا يسلفنى ما ينفق  
في دارى؟!

الضابط - عجباً! هذا هو السبب؟ افلسنا من الناس  
الذين يمكن تسليفهم؟

صاحب النزل - في عرفي، كلا: وبما اننى لم  
افكر في القبض كلياً فكمعروف اظن ان في  
ذلك ما يكفى وعليه فتكرما بالألا تعودا الى  
دارى

ارلكين - أعتقد ان كل شىء يقوم على المال في  
هذا العالم السافل؟ او تحسب هباء الاطرائات  
التى امطرنا بها دارك في كل مكان؟ وحتى  
«سونيتا» نظمت لك امتدح به حبالك المحمرة  
وطهيك للارنب.. وفيما يعود الى السيد الضابط  
فانه وحده ليقاوم جيشاً عرمرماً دفاعاً عن سمعة  
دارك وهل لا يساوى هذا شيئاً؟ بل أكل  
شىء ينبغى ان يكون مالا في العالم؟



صاحب النزل - لست في معرض المزاح ولست في  
حاجة الى قصائدك لا ولا الى سيف السيد  
الضابط الذي في وسعه ان يستعمله فيما يراه  
اكثر مناسبة

الضابط - اقسم بالله.. لو استعملته لمعاقبة لئيم  
(مهيدا وضاربا اياه بالسيف)

صاحب النزل - (صارخا) ما هذا؟ ضدي؟ يا للنجدة!  
يا للعدالة!

ارلكين - (موقفا الضابط) لا تعرض نفسك للخطر  
من اجل انسان وضع كهذا

الضابط - لا بد اننى قاتله (وهو يضربه)

الخادمان - (خارجين من النزل) انهما يقتلان  
مولانا!!

صاحب النزل - اغيثانى

الضابط - لن ادع احدا

صاحب النزل - هلا يتقدم احد؟

ليندرو - (خارجا مع كرسيين) ما هذه الجلبة؟

كرسبين - افي مكان ينزل فيه سيدي؟ اما من  
راحة في دارك؟ ساذهب في طلب العدالة كي  
تعيد النظام الى نصابه

صاحب النزل - ان في ذلك خرابى ! خاصة وفي  
دارى سيد عظيم !

ارليكين - ومن هو ذا؟

صاحب النزل - تورع عن السؤال  
الضابط - عفوا يا سيد اذا كنا اقلقنا راحتك غير  
ان هذا الوضع صاحب النزل ...

صاحب النزل - ما كان الذنب ذنبي ياسيدي بل  
ذنب هذين الخالعين لعذار الحياء ..

الضابط - أنا خالع عذار الحياء؟ لست احترم  
احدا. !

كرسبين - تمهل ياسيدي الضابط فامامك من يثار  
لاهانتك اذا ما كانت قد اتتك من هذا الرجل

صاحب النزل - تأمل ياسيدي لقد مضى اكثر  
من شهر وهما ياكلان على حسابى دون ان

يطلقا فلسا ولانني امتنعت اليوم عن خدمتهما  
انقلبا ضدي

ارلكين - انا؟ عفوا! بل اتحمل كل شيء بتجلد  
الضابط - او من الحق ان لا يسلف جندي؟  
ارلكين - او من العدل ان لا يؤبه لقصيدة عصماء  
نظمتها في حباله المحمرة وطبخاته للارنب...؟  
وكل ذلك اكيدا لم اذق له طعما قط بل  
لحم خروف ومرق

كرسبين - ما اصدق ما قاله هذان السيدان النبيلان  
انه لمن العار ان يعامل مثل هذه المعاملة شاعر وجندي  
ارلكين - حقا انك ياسيدي لنفس كبيرة

كرسبين - لست انا بل سيدي القائم ههنا، وهو  
كسيد على مثل هذه العظمة لا يرى في العالم  
كالشاعر والجندي

ليندرو - حقا

كرسبين - فكونا واثقين بانه لن ينقصكما  
شيء ما دام هو نزيل هذه المدينة وان كل  
ما تنفقانه هنا فعلي حسابه

ليندرو - طبعاً

كرسبين - اذن فليعتن بكمما صاحب النزل  
وليعاملكما كما يليق بشخصيكما  
صاحب النزل - ياسيد!

كرسبين - فلا تكن على مثل هذا البخل بحجالك  
وبفطائك المسماة «فطائر القط» اذ ليس من  
العدل ان يتكلم شاعر من درجة السيد  
ارلكين كمن في الحلم عن اشياء جد محسوسة!  
ارلكين - اتعرف اسمي؟

كرسبين - لست انا بل سيدي وهو كسيد على مثل  
هذه العظمة يعرف كل الشعراء من احياء  
واموات اذا كانوا طبعاً مستحقين لهذا الاسم  
ليندرو - حقاً

كرسبين - ولا واحد منهم على مثل عظمتك ياسيد  
ارلكين فكلما اذكر انك ههنا لم تقدر وتحترم  
كل الاحترام كما تستحق..!

صاحب النزل - عفوا ياسيد سأقوم على خدمتهما  
كما تامر وحسبى ان تكون لهما كفيلاً

الضابط - اذا كان في وسعى ان اخدمك في شيء يا سيد..

كرسبين - او خدمة قليلة التعرف بك؟ ايها الضابط  
المجيد الاهل لان يتغنى بك هذا الشاعر الفريد!..  
ارلكين - يا سيد!

الضابط - ياسيد!

ارلكين - أمعروفة اشعاري عندك؟

كرسبين - لامعروفة فحسب بل منسية اليس لك  
ذلك السونيت البديع الذي يبتدي. «اليد  
الوديعه التي تدلل وتقتل»؟

ارلكين - أهذا تقول؟ كلا: ان هذا السونيت  
ليس لي

كرسبين - من حقه ان يكون لك وانت ايها الضابط  
من لا يعرف اعمال بطولتك؟ الم تكن انت في  
عشرين رجلا من اقتحم حصن الصخور الحمراء  
في معركة الحقول السوداء الشهيرة؟

الضابط - أتعلم..؟

كرسبين - كيف لا أعلم؟ آه! وكم مرة سمعت

سيدي متحمسا يقص اخبار تلك الموقعة: عشرون  
رجلا! عشرون رجلا! وانت على رأسهم ومن  
ذلك الحصن..! بم! بم! بم! طلقات ومنجنيق  
وزفت ساخن وعفاريت ملتعبة!.. والعشرون  
رجلا كرجل واحد وانت في الطليعة والذين  
الى فوق!.. بم! بم! بم! والطبول!.. يتردد قرع  
اصواتها! والابواق!.. تررى! تررى! تررى! وانت  
وحدك وسيفك في راحتك وانت ولا سيفك!..  
قب! قب! قب! ضربة هنا! وضربة هناك!..  
رأسا! ويذا! (يشرع في الضرب بالسيف فيصيب  
بقفاه صاحب النزل والخادمين)

الخادمان - أخ! أخ!

صاحب النزل - رويدك انك لتتحمس كما لو كان  
الامر واقعا .

كرسبين - كيف لا اتحمس؟ لقد شعرت دائما  
بدافع يختلج في نفسي الى الحرب

الضابط - بل لتبدو كأنك كنت تخوض غمارها  
كرسبين - اما سماع وصفها من سيدي

فكم شاهدتها لا بل أفضل من مشاهدتها. وان  
يلقى مثل هذه المعاملة جندي من هذا الطراز هو  
بطل الصخور الحمراء في الحقول السوداء؟!..  
وي! انه لمن حسن الحظ ان يكون سيدي  
حاضرا وان تكون اشغال مهمة قد جاءت به  
الى هذه المدينة حيث هو يجبر من يلزم على  
ان يعاملكما باحترام كما يليق بكما. . يا شاعر  
على مثل هذا العلو ويا جندي على مثل هذه  
الرفعة (الى الخادمين) اسرعا! ماذا تفعلان هناك  
واقفين كابلهين؟ قدما لهما أفضل ما في  
داركما وجيئا قبل كل شيء بقنينة من افخر  
الخمير فسيدي يريد ان ينادم هذين الشهمين  
فذلك عنده من دواعي الفخر!. ماذا تفعلان  
هناك؟ خفا!

صاحب النزل - حالا! حالا! لم اناج من الشر  
(يدخل مع الخادمين الى النزل)  
ارلكين - عفوا يا سيد كيف لي ان اشكر؟!.

الضابط - أنى لي ان اكافئك؟ (1)

كرسبين - ألا لا يتكلم احد ههنا عن الدفع انها  
لكلمة تهين! اجلسا! اجلسا! ان في ذلك  
لسيدي لا كبر فخر وهو الذي كـم اجلس  
على مائدته من الامراء والعظماء

ليندرو - حقا

كرسبين - ان سيدى قليل الكلام على ان في  
عباراته على قلتها كما لاحظتما حكمة طافحة بالغة  
ارلكين - انه ليكشف عن عظمته في كل ما يأتيه  
الضابط - لا تعلم الى ابي حد يشدد عزيمتنا الفاترة  
وجود سيد عظيم مثلك يعتبرنا مثل هذا الاعتبار  
كرسبين - ان هذا لا شىء اذ في علمى ان  
سيدى لا يكتفى بالقليل فقد يحملكما معه  
ويجلسكما على ارفع حال

ليندرو - الى كرسبين جانبا لا تتمدى في الكلام  
يا كرسبين

---

(1) جاء المؤلف بكلمة: "Pagar" ومعناها في الاسبانية  
كافا ودفع المال



كرسبين - ان سيدى لا يحب الاطالة في الكلام  
ولكن من افعاله ستعرفانه

صاحب النزل - (خارجا مع الخادمين وقد جاؤا  
باللحوم وهم يبسطون المائدة) ها هو ذا الحمر  
والاكل

كرسبين - اشربا! اشربا وكلا ولا تحرما نفسيكما  
من شىء قط فكل شىء على حساب سيدى  
واذا نقصكما شىء فلا تتورعا عن الاجهار به  
فسيدى يأمر بتلافي النقص اذ ان من شيمة  
صاحب النزل الاهمال

صاحب النزل - عفوا واعلم...

كرسبين - لا تتكلم لانك خلاف ذلك، تقول ما  
يزعج

الضابط - على صحتك!

ليندرو - وعلى صحتكما ايها السيدان ونخب اكبر  
شاعر واشجع جندي!

ارلكين - ونخب انبل سيد!

الضابط - ونخب اكرم الكرم!

كرسبين - وحتى انا اود ان اشرب وان بدت مني  
جرأة اود ان اشرب نخب هذا اليوم الفريد  
الذي جمع ارفع شاعر واشجع ضابط وانبل  
سيد واوفى خادم!! واسمحا ان يستودعكما  
سیدی اذ ان الاشغال التي جاءت به الى هذه  
المدينة لا تقبل التأجيل

ليندرو - حقا

كرسبين - هل ستتوانيان في ان تقدما له يوميا  
احتراما تكما؟

ارلكين - بل في كل ساعة ، وساجمع كافة  
الموسيقين والشعراء الاصدقاء لنكرمه بالاناشيد  
والاغاني

الضابط - وانا ساحضر فرقتي على بكرة ايها  
بالمشاعل والانوار

ليندرو - تهينان تواضعي

كرسبين - اما الان فكلنا واشربا.. في الحال! قدما  
لهذين السيدين . (جانبا الى الضابط) الامر بيننا  
قد تكونان بلا فلس!

الضابط - ماذا اقول لك؟

كرسبين - كفى (الى صاحب النزل) يا هذا تقدم.  
سلم هذين السيدين بامر من سيدى اربعين  
او خمسين اسكودا!! وحذار ان لا تنفذ او امره!  
صاحب النزل - كن مطمئنا اقلت اربعين ام  
خمسين؟

كرسبين - بل ستين.. تحبة ايها السيدان..

الضابط - عاش اعظم سيد!

ارلكين - عاش!

كرسبين - اهتفوا عاش! انتم ايضا يا اناس بلا  
ادب!

صاحب النزل - والخادمان - ليحي

كرسبين - ليحي اكبر شاعر واعظم جندي!

الجميع - ليحي

ليندرو - (جانبا الى كرسبين) ما ضروب الجنون

هذه يا كرسبين وكيف سنتخلص منها

كرسبين - كما دخلنا وانت ترى فالشعر والسلاح

حليفانا...! الى الامام فلنواصل فتح العالم (يحيى

الجميع بعضهم البعض باحترام ويذهب ليندرو  
وكرسبين من الباب الثاني . ويشرع الضابط  
وارلكين في اكل اللحوم المحمرة التي هيأها  
لهما صاحب النزل وقدمها الخادمان)

تبديل

## المنظر الثانى

بستان وواجهة دار ذي باب مطروق  
اولا لجهة الشمال . الوقت ليل

### المشهد الاول

ضونيا سيرينا وكولومبينا  
خارجتين من الدار

سيرينا - أليس في ذلك يا كولومبينا ما يذهب  
بالعقل؟ ان تلقى سيدة نفسها في موقف شائن  
كهذا من تصرف اوباش قليلى الادب! كيف  
تجرات ان تعودى الي بمثل هذه الحجج؟  
كولومبينا - أفلا ينبغي ان تطلعي على الامر؟  
سيرينا - شد ما كنت افضل الموت. وهل قال لك  
الجميع نفس القول؟

كولومبينا - واحد فواحد وكما سمعت ...! فالخياط  
لن يرسل لك الفستان ما لم تدفعي دل ما  
له في ذمتك من دين.

سيرنا - سحقا له من وقح! قطاع الطريق! فهو  
المدين لي بالشهرة التي يتمتع بها في المدينة!  
وقبل ان استخدمه في صنع ملابس خاصة ما  
كان ليعرف قط ما هو التفصيل للسيدات!.

كولومبينا - ونفس القول قال الطباخون والموسيقيون  
والخدام، انهم لا يخدمون هذه الليلة في الحفلة  
ما لم تدفعي لهم سلفا.

سيرينا - قبح سعيهم من اجلاف! ويالهم من مجرمين!  
متى سمعت مثل هذه الوقاحة من اناس ما  
خلقوا الا ليكونوا خداما لنا او لم يعد يدفع  
بما خلا النقود؟ افلا من قدر في العالم لغير  
الdraهم؟! ما أشقى من كانت حالها كحالى  
لا بعل يرهاها ولا أقارب ولا اعزاء ذكور . !  
فالمرأة وحدها لا تساوى قلامة ظفر في الدنيا  
مهما كانت رفيعة النسب وفاضلة! آه يا اوقات

رؤيا القديس يوحنا! لا مندوحة من ان المسيح  
الدجال قد جاء!

كولومبينا - ما عهدتك قط في مثل هذا الانكسار!  
انني اجهلك لقد عرفت كيف تتخلصين من  
مآزق اخرج من هذا بكثير

سيرينا - كانت اوقات اخرى ياكولومبينا! وكنت  
آنذاك اعتمد على جمالي وشبابي كحليفين قويين:  
وكان الامراء والسادة العظام يرتمون على اقدامي  
كولومبينا - بيد ان درايتك ومعرفتك للعالم لم تكونا  
كما هما عليه الان. واما جمالك فما كان قط  
في مثل ما هو من النضوج! صدقيني وثقي!

سيرينا - دعي الاطراء اني لى ان ارى نفسي في  
مثل هذه الحالة لو كنت ضونيا سيرينا ذات  
العشرين؟

كولومبينا - سنة تحبين ان تقولى؟

سيرينا - وما جال في فكرك؟ وما عسى ان اقول  
فيك ولما تتميها وانت لا تحسنين الاستفادة منها!  
ما كنت لاظن ذلك قط عند ما رايت نفسي

وحيدة واتخذتك لى ابنة اخت. فلو لم تمتعني  
فتوتك في كلفك بارلكين ذلك الشاعر الذي  
انما يعجز ان يقدم لك شيئاً، ما خلا الاشعار  
والاغاني واحسنت التصرف بذاتك لما رينا  
نفسينا في مثل هذه الحالة الموجهة!

كولومبينا - وما ذا تودين؟ ما زلت في عنوان  
شبابي كيما اقنع بان اكون معشوقة من  
غير ان اقابل بالمثل! واذا كان لى ان اتمرن  
على ان اعدب من اجل حبي فينبغي لى ان  
اعرف قبلا كيف يشعر بالعذاب عند ما يحب  
انني ما زلت دون العشرين واحسن التخلص  
والاستعاضة فلا تظني انني قليلة العقل الى هذا  
الحد وانني افكر في الزواج من ارلكين.

سيرينا - اني لا اركن اليك وقد عهدتك تركبين  
هواك وتتركين نفسك دائماً مع تيار الخيال  
والوهم..! دعي هذا ولنفكر الان فيما يهم. فما  
عسى ان نصنع في مثل هذا الضيق الخائق؟  
سيما وان الذين دعوتهم لن يتاخروا عن



الوصول وكلهم من عليات القوم والاعيان  
ومنهم السنيور بوليتشينا لا مصحوبا بزوجه  
وكريمته ولاسباب عديدة يهمني امرهم اكثر  
من الكل بكثير، وانت تعلمين كيف يتردد  
الى هذه الدار بعض السادة العريقين في النسب  
غير انهم مثلى قد شحبنبلهم وامتنع لقله المال  
فعند اي كان منهم يمكن ان تكون ابنة  
السنيور بوليتشينا لا صفقة من اربح الصفقات  
نظرا لمكانتها الرفيعة والثروة الضخمة التي  
سترثها لدى وفاة ابيها فكثيرون هم الذين  
يطلبون يدها وفي مصلحتهم جميعا ابذل قصاري  
جهدي وصداقتي للسنيور بوليتشينا لا وزوجه  
واني لعلى يقين من ان المحظوظ كائنا من  
مكان سيقابل عملي المثمر هذا بالكرم والسخاء  
لاني حملتهم على توقيع اعتراف تامينا على  
مصلحتي، اذ لم يبق لي غير هذه الوسائل،  
وسائل الوساطة لاعادة بناء مكنتي المالية بعض  
الاعادة واذا طرأ في هذه الاثناء وكلف بك

احد التجار الموسرين! من يعلم؟ فلا زالت  
هذه الدار قادرة على ان تعود الى ما كانت  
عليه في زمن مضى! ولكن لئن تبادت وقاحة  
اولئك الناس هذه الليلة..! ولئن تعذر علي  
احياء الحفلة..! لا اريد ان افكر في احتمال  
وقوع هذا الامر..! ان فيه لخرابي.

كولومبيننا - لا تقلقي فلن يغيب ما يمكننا من  
تكريمهم واما فيما يعود الى المطربين والخدم  
فالسنيور ارليكين الذي ما كان شاعرا ولا  
مغرمًا بي عن عبث هو الذي يعرف كيف  
يرتجل كل شيء لانه يعرف الكثير من الصعاليك  
المرحين الذين يصلحون لاية خدمة كانت  
وسترين كيف انه لن ينقصنا شيء وان  
مدعويك سيقولون بانهم ما حضروا في حياتهم  
حقلة بهية كهذه!

سيرينا - آه! يا كولومبيننا! لئن صح ذلك فكم  
يزداد ودادي لك! اسرعي في طلب شاعرك!  
لا ينبغي التفريط في الوقت..!

كولومبيننا - شاعري؟ انه يتمشى اكيدا في الجهة  
 الثانية من الحديقة في انتظار اشارة مني!  
 سيرينا - لا يليق ان احضر مقابلةكما اذ لا ينبغي  
 لي ان اسف في التماسي مثل هذا المعروف!  
 انني اتركه على عهدتك وايات ان تفتقر الحفلة  
 الى شيء ما! واذي سأحسن الجزاء عن كل شيء  
 فهذا الضيق الخائق الان لن يدوم الى الابد...!  
 والا فلا كانت ضونيا سيرينا  
 كولومبيننا - لكل داء دواء فاذهي في امان  
 (تتوارى ضونيا سيرينا في الدار)



## المشهد الثاني

كولومبيننا ومن بعد كرسيين الذي  
 يدخل من الجهة الثانية لليمين

كولومبيننا - (متجهة الى الجهة الثانية لليمين ومنادية)

ارلكين! يا ارلكين! (لدى رؤية كرسبين) ليس هو.  
كرسبين - لا تجزعي يا كولومبيننا الحسناء ويا معشوقة  
اعظم ملوك للنبوغ لم يرض ان يطنب في  
اشعاره في امتداح جمالك لانه هكذا شاعر  
غريب الاطوار. واذا كان دائما من فارق بين  
الرسم والمرسوم ففي هذه المرة رجحت كفة  
المرسوم. بهذا كان الرسم هكذا!

كولومبيننا - وحضرتك، اشاعر كذلك ام من البلاط  
ومتعلق؟

كرسبين - اننى اصدق صديق لمعشوقك ارلكين  
وان كانت معرفتي به بنت يومها الا انه رأى  
من صداقتي براهين جمة على الرغم من ذلك  
الوقت القصير، وشد ما كانت رغبتى في ان  
احبيك وما كان السنيور ارلكين ليكون رصينا  
اذ لبي طلبى لولا ثقته العظيمة بصداقتى التى  
بدونها لكان عرضني الى خطر الكلف بك  
مجرد افساحه المجال لرؤيتك

كولومبيننا - للسنيور ارلكين ثقة بالحب الذى



اكنه له بين جوارحى كالثقة التي له  
بصداقمت! فلا تعز كل فضل لك اذ انه من  
البلاهة التبجح بالعفو عن حياة الرجال وقلوب  
النساء!

كرسبين - لقد تأكدت الان انك لا تمساوين في  
الخطر على من يراك وعلى من يتوصل الى  
سماع حديثك

كولومبيننا - اعذرني اننى اود قبل حلول الموعد  
المضروب لحفلة هذه الليلة ان اتحدث الى  
السناتور ارل كين..!

كرسبين - لا لزوم اذ لهذا الغرض قد جئت مرسلا  
من قبله ومن قبل سيدي الذى يقبل يديك  
كولومبيننا - ومن يكون سيدك اذا امكنت معرفته؟  
كرسبين - هو انبل سيد واقدر رجل! واسمحي  
لي الان بان اكتب اسمه: فسرعان ما تتعرفين  
عليه، وسيدي هذا يود ان يحيى ضونيا سيرينا  
وان يحضر حفلتها هذه الليلة  
كولومبيننا - الحفلة التي تعلم..؟

كرسبين - اني لعل بينة وواجبي يحتم على ان اتأكد  
من كل شيء لقد نمت الى انه قامت عوائق  
من شأنها ان تعكر صفوها بيد انه لن يبق  
عائق ما. لقد اتخذت كافة الاحتياطات واعد  
كل شيء

كولومبينا - وكيف عرفت ان.؟

كرسبين - انني اؤكد لك بانه لن ينقصنا شيء  
فالاكرام من طرار البذخ والانارة والاسهم  
النارية والموسيقى والمطربون : ستكون ابهى  
حفلة في العالم !.

كولومبينا - أنت احد السحرة يا هذا؟

كرسبين - ستعرفيني شيئاً فشيئاً. وانما اقول ان  
القدر قد جمع اليوم لا عن عبث اناسا لهم مثل  
هذه العقول الراجحة لا يرضون بفشل ما ينوون  
عمله من اجل خرافات وخز الضمير. وسيدي  
يعلم انه سيحضر الحفلة السنيور بوليتيشينالا وابنته  
الوحيدة سلفيا الحسناء افضل نصيب في هذه  
المدينة. فعلى سيدي ان يجعلها تعشقه وعلى

سيدي ان يتزوجها. وسيدي يعرف كيف  
يجازى كما يليق خدمات ضونيا سيرينا المحدية.  
وحتى خدماتك ايضا فيما اذا تطوعت للعمل  
لمصلحته

كولومبينا - انك لا تلتجى الى الدوران في القول  
وكان ينبغي ان تهينني جرأتك

كرسبين - الوقت ضيق، ولم يفسح لي المجال لان  
اكون متزنا

كولومبينا - لئن وجب الحكم على السيد بما  
يبيده الخادم..

كرسبين - لا تخافي فستلقين في سيدي أكثر  
الرجال لطفا وادبا لان قلة حيائي تسمح له بان  
يكون خجولا . والمحياة ضروريات عاتية قد  
تلزم اشرف انسان على ان يقوم بمهمات هي  
من شأن الوضيع كما وانها تحمل انبل سيدة  
على مزاولة أخط المهن وهذا المزيج من الضعة  
والرفعة في مخلوق واحد يفقده اعتباره في نظر

العالم وانه لمن البراعة اظهار ما هو عادة في  
شخص واحد في شخصين منفردين فسيدي  
وانا وان كنا شخصين فكل منا جزء متمم للآخر  
حبذا كان هكذا دائما ! وكل واحد منا يحمل  
في صدره سيذا عظيما ذا افكار علوية، وقادرا  
على كل ما هو عال وجميل..! والى جانبه  
الخادم الوضيع ذو الاعمال الوضيعة الذي ينبغي  
ان يستخدم نفسه في احط الاعمال التي ترغب  
عليها الحياة.. والفن كل الفن يقوم على حسن  
التفريق بينهما بكيفية تسمح لنا عند ما نسقط  
في احدى الامور الدنيئة بان نقول دائما وابدا:  
لم تكن الزلة زلتى، لم اجترحها انا، بل خادمي.  
وفي انعس ظروف حياتنا نعيش دائما فينا على  
شئ يود ان يشعر بانه ارفع منا بالذات. وقد  
نحتقر انفسنا الى حد الافراط اذا لم نعتقد باننا  
نساوى اكثر مما تساوى حياتنا ! ها انت قد  
اصبحت تعرفين من هو سيدى: هو صاحب



الافكار السامية والاحلام الجميلة! وقد اصبحت  
تعرفين من هو انا: صاحب الاعمال الوضيعة الذي  
ينزل دائما الى الحضيض ويتمرغ ويحفر بين ضروب  
الكذب وقلة الحياء والصعلكة وانما هنالك شىء  
واحد عندي يفديني ويرفعني امام عيني نفسي الا  
وهو الاخلاص الذي يهين ذاته ويسف كى  
يتمكن آخر من التحليق ويستطيع ان يكون  
دائما سيد الافكار السامية والاحلام الجميلة!  
(يسمع عزف موسيقى في الداخل)

كولومبينا - ما هذه الموسيقى؟

كرسبين - التي جاء بها سيدي الى الحملة مع كافة  
حشمه وخدمه وبلاط كامل من الشعراء  
والمطربين يرأسهم السنيور ارلكين وكتيبة  
من الجنود على بكرة ابيها في طليعتها الضابط  
يواكبونه بالمشاعل!

كولومبينا - ومن هو سيدك الذي يستطيع كل  
ذلك؟ ساعلم سيدتي في الحين!

كرسبين - لا حاجة لذلك فهي قد جاءت!

## المشهد الثالث

المتقدمان وضونيا سيرينا  
التي تخرج من الدار

سيرينا - ما هذا؟ ومن اعد هذه الموسيقى؟ من  
هذا الرهط الذي يصل الى باب دارنا؟

كولومبينا - لا تسألني عن شيء واعلمي انه قد  
وصل الى هذه المدينة سيد عظيم! وهو الذي  
يقيم حفلة هذه الليلة اكراما لك. وسوف  
يطلعك خادمه على كل شيء اذ انا لا احسن  
حتى ان اقول لك ان كنت قد تكلمت  
مع اكبر مجنون أم مع اكبر عفريت! ومهما  
يكن فانني اؤكد لك انه رجل خارق العادة!

سيرينا - لم يكن اراكين اذن؟

كولومبينا - لا تسألني..! فكل ذلك كضرب من  
ضروب السحر..!

كرسبين - ان سيدى يا ضونيا سيرينا يستأذن

عليك ليقبل يديك ولا ينبغي لسيدة على مثل  
هذه الرفعة ولسيد على مثل هذا النبل ان  
يتدخلا في دسائس لا تليق بمقامهما . فلذلك  
بات من واجبي . قبل ان يصل هو ليحييك .  
ان أطلعك على كل شىء . أذا اعرف عنك الف  
حادثة خطيرة الشأن لو رددتها اضمنت لي  
عظيم ثقتك دكاملها ..! غير انه قد يكون من  
الفضول اعادة روايتها كما هي . وانما سيدي  
يؤكد لك في هذه (يسلمها وثيقة) بتوقيعه  
الواجب الذى ينبغي عليه تنفيذه اذا ما احسنت  
القيام بما يقترحه عليك ههنا.

سيرينا - ما هذه الوثيقة وما ذلك الواجب ؟ (تقرأ  
لنفسها الوثيقة) ماذا ؟ مئة الف اسكودو هدية  
ومثلها عند وفاة السنيور بوليتيشينالا اذا توصل الى  
الزواج من ابنته ؟ ما هذه الوقاحة ؟ وعلى سيدة ؟  
اتعلم الى من تتحدث ؟ اتعلم اية دار هي هذه ؟  
كرسبين - ضونيا سيرينا ، دعي الغضب...! اذ ما

من احد ههنا يمكن ان يهكم امره واحفظي  
هذه الوثيقة مع غيرها. ! وليخفق البحث في  
الموضوع..! فلا سيدي يقترح عليك ما يحط من  
قدرك ولا انت توافقين على ذلك. ! وان كل  
ما يقع ههنا فانما يكون من ضروب الصدفة  
والحب ، ولم يحك أحد غيري انا الخادم هذه  
الامور غير اللائقة. واما انت فتكونين دائما  
السيدة الرفيعة، وسيدي السيد النبيل، وعند  
ما تلتقيان هذه الليلة في الحفلة تتساقطان  
الحديث في الف امر عال لطيف بينما يكون  
زائروك يتمشون ويتجاذبون اطراف الحديث  
من حولكما في اعجاب بجمال السيدات؛ وفي  
ازيائهن وسماحة الحفاوة وعذوبة الموسيقى  
ورشاقة الرقصات..! ومن يتجرأ ان يقول ان  
ليس ذلك كل ما في الامر؟ اليس الحياة  
هكذا؟ حفلة تصلح فيها الموسيقى لاختفاء الكلام  
وكلمات لاختفاء ومواربة الافكار؟ فلتصدق اذن  
الموسيقى بلا انقطاع وليشط الحديث بققهقات

الخبور وليقدم العشاء بأفخم شكل! فذلك كل  
ما يهم من لبوا الدعوة! وانظري ههنا الى  
سيدى الذي يصل ليحييك نكل تأدب



### المشهد الرابع

المتقدمون وليندرو وارلكنين  
والضابط الذين يدخلون من  
الجهة الثانية للميمين

ليندرو - ضونيا سيرينا اقبل يدك  
سيرينا - يا سيد...  
ليندرو - قد يكون قال لك خادمي كل ما يمكنني  
ان ا قوله لك  
كرسبين - واما سيدى بصفته رجل عظيم فهو  
قليل الكلام واعجابه أبكم  
ارلكنين - الا انه يحسن الاعجاب بحكمة

الضابط - بالمؤهلات الحقة  
 ارلكين - بالقيم الناطقة  
 الضابط - بفن الشعر الذي لا يجارى  
 ارلكين - بالفن العسكرى الشريف  
 الضابط - يطلع بعظمته في كل شىء  
 ارلكين - انه لاشرف رجل فوق الغبراء  
 الضابط - سيكون سيفي دائما وقفا على خدمته  
 ارلكين - ساكرس عيون شعري لمجده  
 كرسامين - كفى. كفى انكما تسيان الى تواضعه  
 المطبوع، فانظراه كيف يود ان بتخبأ ويتوارى  
 انه لزهرة البنفسج بالذات.  
 سيرينا - لا يحتاج الى الكلام من يحمل الكل على  
 التكلم هكذا في امتداحه. (بعد التحية وتقديم  
 الاحترام يذهب الجميع من الجهة الاولى لليمين)  
 (الى كولومبينا) ما رأيك في كل ذلك يا كولومبينا؟  
 كولومبينا - ان للسيد طلعة بهية وللخادم قحة سنية  
 سيرينا - كل شىء يمكن ان يغتنم. فاما ليس لي  
 اية دراية بالعالم وجهلي بالرجال بليغ واما

ان يكون السعد قد دخل اليوم من ابواب دارى  
كولومبينا - بل السعد اكيدا : لانه ان كان  
لك بالعالم بعض الدراية فبالرجال.. فحدث ولا  
حرج!

سيرينا - ريسيلة ولورا لاول من يصل...  
كولومبينا - ومتى كانتا آخر من يصل الى احدى  
الحفلات؟ اتركك معهما لاننى لا اود ان يغيب  
عن ناظري ذلك السيد.. (تذهب من الجهة  
الاولى اليمين)



### المشهد الخامس

ضونيا سيرينا ولورا وريسيله اللتان  
تدخلان من الجهة الثانية لليمين

سيرينا - ايتها الصديقتان! لقد كنت اخذت  
أتذمر من غيابكما

لورا - اتأخرنا الى مثل هذا الحد؟  
سيرينا - الامر دائما كذلك بالنسبة الى رؤيتكما  
ريسيه - لقد اهملنا حفلتين كي لا نتخلف عن  
دارك

لورا - وان كان قد قال احدهم ان الحفلة لن  
تقام هذه الليلة لانك منحرفة المـزاج بعض  
الانحراف

سيرينا - حتى لو كنت احتضر لما ابطأت عن  
اقامة الحفلة لا لامر الا لالقم المتشدقين حجرا  
ريسيه - ونحن وان خطفتنا يد المنون لما تقاعسنا  
عن حضورها

لورا - أليس في علمك النبأ الجديد؟  
ريسيه - لا حديث الا في ذلك

لورا - يقولون انه وصل شخص تكتنفه الاسرار  
وقد قال بعضهم انه سفير سرى للبندقية او  
لفرنسا

ريسيه - ويزعم الآخرون انه جاء يبحث عن زوج  
للتركي العظيم



لورا - ويؤكدون انه نظير ادونيس جمالا  
ريسيله - لو امكن لنا ان نتعرف اليه.. يجعل بك  
ان تستدعيه الى حفلتك

سيرينا - لم يكن لازما ايتها الصديقتان بحيث انه  
هو من تلقا نفسه أوفد ممثلا عنه يستأذني  
باستقباله. وهو الان في داري وسرعان ما تزيانه  
لورا - ماذا تقولين؟ لقد كنا على صواب في تخلصنا  
عن كل شئ في سبيل المجيء الى دارك  
ريسيله - كم سيحسدوننا هذه الليلة!

لورا - كلهم على احر من الجمر لان يتعرفوا اليه  
سيرينا - اما انا فلم آت بجهد ما لبلوغ هذا المأرب  
وكان كافيا انه عرف هو اننى اقيم حفلة  
في داري

ريسيله - هكذا كان دائما بالنسبة اليك بحيث انه  
لا تؤم المدينة شخصية عظيمة حتى تجيئك لتقدم  
لك احتراماتها

لورا - ها هو الوقت قد طال علي لرؤيته...  
احملينا بحياتك الى حضرته

ريسيله - أجل! أجل! احملينا  
سيرينا - اسمحا لقد وصل السنيور بوليتيشينالا مع  
عائلته .! ومع ذلك فادها من دوني اذ ان  
يصعب عليكما العثور عليه  
ريسيله - أجل، أجل: هيا بنا يا لورا  
لورا - هيا، بنا يا ريسيله، قبل ان يختلط الحابل  
بالنابل ويتعذر علينا الاقتراب منه (تذهبان من  
الجهة الاولى لليمين)



### المشهد السادس

ضونيا سيرينا، بوليتيشينالا وامرأة  
بوليتيشينالا وسلفيا الذين يدخلون  
من الجهة الثانية لليمين

سيرينا - آه، ياسنيور بوليتيشينالا! لقد كاديساورني  
الخوف من عدم حضوركم، فالحفلة في عرفي لم

تبدأ حتى الان

بوليتيشينالا - لم يكن الذنب دنيبي في التأخر بل  
ذنب امرأتي التي ما عرفت قط اي فستان  
ترتدى من الاربعين

امراة بوليتيشينالا - لو عاد الامر اليه لجئت كيفما  
تيسر الحال.. هلا رأيت كيف انني جئت مبهورة  
من فرط تعجيلي

سيرينا - ما كنت قط اجمل مما انت عليه الان  
بوليتيشينالا - مع انها لم تتزين بنصف ما عندها  
من جواهر اذ لا يمكن ان تحمل مثل ذلك  
الوزن

سيرينا - ومن خير منك ان يعتز بان تتحلى  
امراته بثمرة ثروة اكتسبت بجدك؟

امراة بوليتيشينالا - ولكن: الم تحن حتى الان  
ساعة التمتع بها كما اقول له وتكون لنا رغائب  
انبل؟ فتأملني انه يسعى الان في تزويج ابنتنا  
من احد التجار

سيرينا - واه ياسنيور بوليتيشينالا! ان ابنتك تستأهل

ما هو ارفع من تاجر بكثير فلا ينبغي ان  
يفكر في ذلك وعليك ان لا تضحي بقلبها لقاء  
اية مصلحة كانت، فماذا تقولين انت ياسلفيا؟

بوليتيشينالا - اما هي فتفضل احد المتخشين: وانها  
رغم انفي ولوعة بالروايات والشعر

سلفيا - انا افعل دائما ما يامرني به ابي ان كان  
لا يغيظ امي ولا يسوئي

سيرينا - هذا هو حديث عاقل

امراة بوليتيشينالا - يحسب ابوك ان لا قيمة ولا  
اعتبار في العالم لغير المال

بوليتيشينالا - عندي ان لا قيمة ولا اهمية لشيء  
في العالم بلا مال والمال هو الثمن لكل شيء

سيرينا - لا تتكلم هكذا! والفضائل والعلم  
والشرف؟

بوليتيشينالا - لكل شيء ثمنه. ومن يشك في ذلك؟  
وما من احد يفوقني فيه خبرة، لقد اشتريت  
منه كثيرا وليس غاليا

سيرينا - عفوك يا سنيور بوليتيشينالا ! ما ذلك  
الا من مداعباتك ! فانت تعلم حق العلم ان  
المال ليس كل شىء. فاذا كلفت ابنتك باحد  
السادة النبلاء فلا تحمد مخالفتها. اني اعلم ان  
لك قلب اب حنون

بوليتيشينالا - اجل ففي امكاني من اجل ابنتي  
ان افعل كل شىء

سيرينا - وان كان في ذلك افلاسك؟

بوليتيشينالا - ذلك لن يكون برهان حنان  
بل في وسعي ان انهب واقتل . . ان افعل  
كل شىء

سيرينا - انا اعلم انك تحسن دائما ان تعيد  
بناء ثروتك. الا ان الحفلة اخذت تزهو فاتبعيني  
ياسفيا. لقد اخترت لك سيدا يراقصك وسوف  
تكونان ابهى زوجين . . . (يتوجه الجميع الى  
الجهة الاولى لليمين. وعند ما يهيم السنيور  
بوليتيشينالا بالذهاب يستوقفه كرسبين الذي  
يدخل من الجهة الثانية لليمين)

## المشهد السابع

كرسبين وبوليتيشينالا

كرسبين - يا سنيور دوليتيشينالا ! من فضلك  
بوليتيشينالا - من يناديني ؟ وماذا تريد مني ؟  
كرسبين - الا تتذكرني ؟ لا غرو من ذلك فان  
الزمن يمحو كل شئ ومتى كان الممحو  
مما يضيع فانه لا يبقى حتى على اثره  
وان كذكري ، بل انه يسرع ويرسم فوقه  
الوانا زاهية هي تلك الالوان التي تخفي بها  
عن العالم حديثك التي لما عرفتلك يا سنيور  
بوليتيشينالا ما كانت لتغطيها سوى اسمال  
ذهب لونها

دوليتيشينالا - ومن أنت واين تسنى لك ان  
تعرفني ؟

كرسبين - كنت انا فتى صغيرا وكنت انت رجلا  
من أم رأسك الى اخمص قدميك فهل نسيت  
الى هذا الحد افعال البطولة العديدة في تلك

البحار والانتصارات التي لا تحصى على الاثراك،  
الانتصارات التي ما كان قليلا ما ساهمنا فيها  
بفضل جهودنا المقدام حين شددنا متحدين الى  
مجداف واحد شريف في جارية واحدة جيدة؟

بوليتيشينالا - ويلك يا وقع! صه والا...!

كرسبين - والا فعلت بي كما فعلت بمولاك الاول  
في نابولي أو بامرأتك الاولى في بولونيا وبذلك  
التاجر اليهودي في البندقية..

بوليتيشينالا - صه! من انت حتى تعرف كل  
ذلك وتتكلم الى هذا الحد؟

كرسبين - أنا.. ما كنت انت.. ومن سيصبح  
ما هو انت.. ويصل كما وصلت انت ولكن  
من غير عنف كعنفك لان الايام قد تبدلت ولم  
يعد احد يغتال سوى المجانين والعاشقين ونفر  
من التعساء مدججين بالسلاح مابرحوا يتصدون  
للمار في الشوارع والطرق الموحشة. طعام  
محتقر لاعواد المشانق!

بوليتيشينالا - وماذا تريد مني؟ المال اليس كذلك؟  
فسنلتقي ونحدث بشأن اذ ليس هذا هو المقام .  
كرسين - لا ترتعد فرائصك خوفا على مالك. فجل  
ما اريد هو ان اكون صديقك وحليفك كما  
في هاتيك الايام

بوليتيشينالا - ما يمكنني ان افعل من اجلك؟  
كرسين - عفوا. من سيقوم على خدمتك الان هو  
انا الذي سيقيدك بانذار واحد . (حاملا اياه  
على النظر الى الجهة الاولى لليمين) الا ترى  
هناك ابنتك كيف تراقص سيدا في شرح الشباب  
وكيف تبتسم خفرة لسماع كياساته؟ فذلك السيد  
هو مولاي

بوليتيشينالا - مولاك؟ انه اذن رجل مجازف .  
ومحظوظ ومجرم مثل .

كرسين - مثلنا . تحب ان تقول ؟ كلا بل  
اشد خطرا منا لانه كما ترى جميل الصورة  
وفي نظراته سر السحر بعينه وفي صوته عذوبة  
تصل الى القلب فتعزه كما لو انه يقص حكاية



محزنة . اليس في ذلك ما يكفي لان يحمل أية  
امرأة كانت على ان تعشقه؟ لن تقول اننى  
لم انبهك . فاسرع وافصل ابنتك عن ذلك الرجل  
ولا تسمح بان تراقصه لا ولا ان تعود الى  
الاصغاء اليه مدى حياتها

بوليتيشينالا - تقول انه سيدك وهكذا نخدمه؟

كرسبين - أتعجب من ذلك؟ افنسييت عند ما  
كنت خادما؟ اما انا فلم افكر في اغتياله بعد.  
بوليتيشينالا - أحسنت ان السيد لم يقوت على  
الدوام . وفي خدمتى اية مصلحة لك؟

كرسبين - ان اصل الى مرفأ أمين كما وصلنا  
مرات مجدفين معا اذ آنذاك كنت تقول  
لي أنت بعض المرات: «والان ما دمت  
أنت أقوى منى فجدف عنى . ، واما الان  
في هذه الجارية فأنت هو الاقوى فجدف عنى»  
عن الصديق الوفي لانذاك حيث ان الحياة  
جارية ثقيلة وقد جدفت انا كثيرا (يذهب من  
الجهة الثانية لليمين)

## المشهد الثامن

السنينور بوليتيشينالا، ضونيا سيرينا  
امراة بوليتيشينالا، ريسيله ولورا  
اللائي يدخلن من الجهة الاولى اليمين

لورا - ضونيا سيرينا وحدها تعرف ان نحى مثل  
هذه الحفلات

ريسيله - وحفلة هذه الليلة فاقت جميعها  
سيرينا - بل قد خلع عليها رونقا جدبدا حضور  
سيد رفيع الشأن  
بوليتيشينالا - وسلفيا؟ أين باتت سلفيا؟ كيف  
اغفلت ابنتنا؟

سيرينا - صه ياسينور بوليتيشينالا! ان ابنتك لفي  
خير رفقة وهى في داري تكون دائما في امان  
ريسيله - ما من حفاوة الا وتوجه اليها  
لورا - اليها كل عطف  
ريسيله - وكل التهنيدات  
بوليتيشينالا - ممن؟ من ذلك السيد الغريب؟ ذلك

مما لا يسرنى ...

سيرينا - عفوك يا سنيور بوليتيشينالا ...!

بوليتيشينالا - دعيني، دعيني انا ادرى بما افعل  
(يذهب من الجهة الاولى لليمين)

سيرينا - ما جرى له؟ وما ذلك الارتعاش الغضوب؟  
امرأة بوليتيشينالا - أرايين اي رجل هو هذا؟  
انه جدير بتصرف خشن مع ذلك السيد. انه  
يود ان يزوج ابنته من احد التجار او من  
رجل وضيع. سوف يجعلها شقية مدى الحياة

سيرينا - اما ذلك فلا ...! انك امها وسلطتك ينبغي  
ان تصلح لشيء ما ..

امرأة بوليتيشينالا - انظرن لاريب في انه قد فاه  
بوقاحة ما اذ ان السيد قد افلت يد سلفيا  
وهو ينسحب مطأطيء الرأس

لورا - ويظهر ان السنيور بوليتيشينالا يؤنب ابنتك  
سيرينا - هيا بنا! هيا بنا! ان مثل هذا الاستبداد  
لا يمكن ان يطاق

ريسيله - لقد تأكدنا الان يا قرينة السنيور

بوليتيشينالا انك رغم ضخامة ثروتك لست اقل  
من غيرك تعاسة  
امرأة بوليتيشينالا - الا تعلمن انه في بعض الاحيان  
توصل الى ان يضربنى  
لورا - ماذا تقولين؟ وانت كامرأة اتحملت ذلك؟  
امرأة بوليتيشينالا - ثم يعتقد انه يرتق الخرق  
ببعض الهدايا  
سيرينا - مما يعزى! اذ ان هنالك ازواجا لا يرتقونه  
بشىء (تذهبن جميعا من الجهة الاولى لليمين)



## المشهد التاسع

ليندرو وكرسبين اللذان يدخلان  
من الجهة الثانية لليمين

كرسبين - ما هذه الكآبة وهذا الانكسار؟ كنت  
اخال انني سأراك اكثر حبورا!

ليندرو - لم أر نفسي في هلاك الا الان : وكان  
حتى الان اقل ما يهمني هو هلاقي. فلنهرب  
يا كرسبين فلنهرب من المدينة قبل ان يتمكن  
أحد من ازاحة الستار عنا فيفتضح امرنا ويطلع  
الناس على حقيقتنا

كرسبين - اذا فررنا عندئذ يعلم الجميع. وعندئذ  
يطاردنا الكثيرون الى ان يلقوا القبض علينا  
ويرغمونا على الرجوع فلهذا لا يبدو لي من  
اللائق ان نتغيب في مثل عدم الكياسة هذه  
دون ان نودع اناسا على مثل هذا اللطف

ليندرو - لا تتهكم يا كرسبين فانا في يأس  
كرسبين - وهكذا بت انت ! اما اصبحت آمالنا  
على افضل طريق !

ليندرو - ما عساي ان انتظر؟ لقد اردت مني  
ان اتكلف حبا ولن احسن تكلفه  
كرسبين - علام؟

ليندرو - لاننى احب واحب باصدق معاني الحب  
وبكل جوارحي

كرسبين - أسلفيا من تحب ؟ ومن ذلك تتذمر ؟  
ليندرو - ما عهدت قط انه يمكن ان يحب بهذه  
الكيفية ! وما عهدت ابدا انه كان في امكاني  
انا ان احب اذ لم اكن قط في حيائي المتشردة  
على كافة الطرق ذلك الذي دائما يمر بل  
كنت دائما ذلك الذي يفر ، فالارض عدوة  
والبشر اعداء ونور الشمس عدو ، وربما تركت  
على شفتي ثمرة السبيل المسروقة لا المهداة  
من طعم الحب بعضه ، وحملني صفاء الحضر  
في احدى المرات ، بعد ايام مضطربة ، في حضن  
راحة احدى الليالي على ان احلم بشئ قد  
يكون من حياتي كسما تلك الليلة التي كانت  
قد سكبت في نفسي هنا صفائها . وهكذا هذه  
الليلة في بها الحفلة . بدت لي كأنها طمأنينة  
في حياتي .. وكنت احلم .. لقد حلمت !  
ولكن غدا مرة اخرى سيكون الفرار القلق ،  
ستكون العدالة التي تتعقبنا .. فلا اريد ان تعثر على  
هنا حيث هي وحيث يمكن ان تخجل لانها رأتنى

كرسبين - انا كنت اخال انك بت في حظوة ..  
لم الاحظ ذلك وحدي، فقد اطرت عليك عندها  
ضوفيا سيرينا والصديقان الوفيان الضابط والشاعر  
أيما اطراء. وقد ظهرت لامها الذكبة الفؤاد  
امرأة بوليتيشينالا التي انما تحلم بان تصاهر  
احد النبلاء، ذلك الصهر الذي تحدثها به احلامها  
واما فيما يعود الى السنيور بوليتيشينالا ..

ليندرو - قد شك فينا .. انه يعرفنا ..

كرسبين - اجل ليس من السهل ان يخدع  
السنيور بوليتيشينا كما يخدع رجل عادى  
فمراوغة ثعلب عجوز لا تكون الا بالاخلاص فلذا  
بان لي ان افضل الوسائل تحذيره من كل شئ  
ليندرو - ماذا؟

كرسبين - اجل: فهو يعرفني من قديم .. ولما قلت  
له انك مولاي افترض، وكان مصيبا، ان السيد  
خليق بالخدام فلا بد له انا الثقة اذ ذاك حذرت  
وأوصيته بان لا يقبل بحال من الاحوال ان  
تتكلم مع ابنته

ليندرو - أذلك ما فعلت؟ وما عسى ان انتظر؟

كرسبين - اذك لابله ! فليبدل السنيور بوليتيشينالا  
قصارى جهده ليحول دون عودتك الى رؤية ابنته

ليندرو - لا افهم ذلك!

كرسبين - فهذه الكيفية يصبح هو خير حليف  
لنا اذ انه يكفي ان يمانع حتى تعارضه امرأته  
وتكلف بك حتى الجنون ابنه فانت لا تعلم  
ما هي فتاة والدها ثرى شبت في كنف الدلال  
عند ما ترى لأول مرة في حياتها شيئا يقف  
دون ارادتها. فانا واثق ان هذه الليلة بالذات  
قبل ان تنتهي الحفلة تتوصل الى اختراق  
حراسة ابنيها لتجيّ تتكلم معك

ليندرو - أألم تر انه لم يعد يهمني السنيور  
بوليتيشينالا قدر قلامة لا ولا العالم بأسره؟  
فأمامها هي وهي وحدها لا ارغب في ان اظهر  
غير اهل ومحتقر... وعليها لا أود ان اكذب  
كرسبين - هيهات! دع ضروب الجنون! لقد



اصبح التقهقر مستحيلا . فكرر في المصير الذي  
ينتظرنا اذا نحن اقلعنا عن السير الى الامام .  
أفقد عشقت ؟ ان هذا الحب الحقيقي سيسعفنا  
اكثر منه لو كان كاذبا ، ولو كان خلاف ذلك  
لكنت طلبت العجلة في خطواتك ، واذا كان  
الاقدام والوقاحة يصلحان لكل شىء ففي الحب  
يواتي الرجال شىء من الجبن اذ ان في جبن  
الرجال ما يجعل النساء اكثر اقداما وان  
كنت تشك في ذلك فها هي سلفيا البريئة تصل  
في حذر شديد وانما تترقب ان انسحب انا او  
اتخبأ لتقترب منك

ليدرو - أسلفيا قلت ؟

كرسبين - صه ! اذ قد تجفل وعند ما تصبح الى  
جانبك بالغ في التعقل . تكلم قليلا وقليلا جدا  
أعبد ، تأمل ، تعجب ، ودع الافتتان يتكلم عنك  
في الليلة الزرقاء السائغة للحب وهذه الموسيقى  
التي تخنق انغامها بين الاشجار وتصل ككثيبة  
من بهجة الحفلة

ليندرو - لا تتهكم يا كرسبين لا تزدر بهذا الحب  
الذي فيه حتفي

كرسبين - ولم اتهكم-م؟ فاننا على يقين ان  
التمرغ لا يناسب دائما بل يلزم في بعض  
الاحيان التحليق في السماء للسيطرة على الارض  
احسن سيطرة فخلق انت الان وانا ساواصل  
التمرغ فالعالم سيصبح لنا (يذهبان من الجهة  
الثانية للشمال)



## المشهد الاخير

ليندرو وسلفيا اللذان يدخلان  
من الجهة الاولى لليمين . وفي  
النهاية كرسبين

ليندرو - سلفيا!  
سلفيا - أأنت؟ عفوك ما كنت لاتوقع لقياك ههنا

ليندرو - هربت من الحفلة فبهجتها تغمني

سلفيا - وتغمك انت ايضا؟

ليندرو - أيضا تقولين؟ وتغمك انت البهجة ايضا..!

سلفيا - لقد استأ مني أبي، وما حدثني قط بتلك

اللهجة. وكان معك كذلك قليل الاعتبار

أتسامحه؟

ليندرو - أجل، اننى اسامح كل شيء، ولكن

لا تكذريه من اجلي عودى الى الحفلة اذ قد

يبحثون عنك فاذا عثروا عليك هنا الى جانبي!

سلفيا - أصبت! ولكن عد انت ايضا. علام تبيت

معموما؟

ليندرو - كلا فساذهب دون ان يشعر بي احد..

علي ان اذهب وان اذهب بعيدا

سلفيا - ماذا تقول؟ الم تجيء بك الى هذه المدينة

امور خطيرة؟ اليس لك ان تمكث هنا وقتنا

طويلا؟

ليندرو - لا، لا! ولا يوم اكثر ولا يوم واحد

سلفيا - فاذن... كذبت علي؟

ليندرو - ان كذبت! كلا... لا تقولي اننى  
كذبت . كلا فهذه هى الحقيقة الوحيدة في  
حياتي.. هذا الحلم الذى لا ينبغي ان تليه يقظة!  
(تسمع بعيدا موسيقى اغنية الى ان يسدل الستار)  
سلفيا - هو أراكين الذى يغني . . ما بك؟ اتبكي؟  
اهى الموسيقى التي تبكيك؟ علام لا تبوح لي  
بكآبتك؟

ليندرو - كآبتى؟ لقد نطقت بها تلك الاغنية  
فاصغى اليها

سلفيا - من هنا لا يسمع سوى الموسيقى واما  
الكلمات فتتلاشى . الا تعرفها انها أغنية لسكون  
الليلة واسمها «مملكة النفوس» الا تعرفها؟

ليندرو - أنشديها

سلفيا - ليلة الوداد على العاشقين  
أسدلت من اديم سمائها  
ستر الزفاف:

الليلة قد اشعلت الماسها الصافي  
في مخمل سماء صيفية.

الروض في الظل ليس له ألوان  
وهو في سر ظلامه:  
الاوراق حفيف  
والزهور اريج  
وهوى... ورغبة لذينة الى البكى  
فالصوت الذى يصعد  
والصوت الذى يغرد  
والصوت الذى يردد  
كلمات الهوى  
كفراً  
قد تظهر  
في اللية المقدسة  
كما التجديف في وسط الصلاة  
يا نفس باقت في السكون  
لك انا اسجد  
ففي صمتك الصوت الحنون  
لمن قضوا وفي سرهم يحبون  
لمن كتبوا وهم في الهوى يموتون

لمن في الحياة من فرط حبهـم لنا  
لربـما لم يحسنوا الافصاح عن الهوى  
اليس هو الصوت ما في الليلة قد اسمع  
وعند ما ينطق حبا: يقول الخلود؟  
يا أم نفسي ! اليس نور مقلتيـك  
نور تلك النجمة

النور الذي يترجـرج في الليلة  
كدمعة حب لا أفق له ؟  
فاخبري من احب اليوم انني  
ما احببت ابدا سواك في هذه الدنيا  
ومذ ان مت ما قبلني غير نور  
تلك النجمة

ليندرو - يا أم نفسي ! ما احببت ابدا  
سواك في هذه الدنيا  
ومذ ان مت ما قبلني غير نور  
تلك النجمة

(يبقيان في سكون متعائنين وكل منهما يـ  
الى صاحبه)

كرسبين - (الذى يظهر من الجهة الثانية للشمال  
على حدة)

يا ليل ! يا شعر ! يا جنون الحبيب  
كل شئ سيصلح لنا في ذا المقام !  
فالنصر اكيد ! تشجع والى الامام !  
فمن يغلبنا ما دام الحب لنا نصير ؟  
(يتوجه ليندرو وسلفيا على مهمل الى الجهة  
الاولى لليمين . فيتبعهما كرسبين دون ان  
يرياه وينزل الستار على مهل)

ستار





## الفصل الثاني



## المنظر الثالث

حجرة في دار ليندرو

### المشهد الاول

كرسبين ، والضابط ، وارلكين  
المذنبين يدخلون من الجهة الثانية  
لليمين أى الممشى

كرسبين - ادخلا ايها السيدان واجلسا على  
الرحب والسعة. سآمر بان يؤتى لكما بشئ..  
أهلا! يا هذا! أهلا!

الضابط - ولا بحال من الاحوال، لا نقبل شيئا  
ارلكين - انما جئنا لنقدم نفسيينا لسيدك بعد ان  
علمنا ما علمنا

الضابط - خيانة لا تصدق لن تبقى بلا عقاب

فانا اقسم لك بأنه ان وضع السنيور بوليتيشينالا  
نفسه في متناول يدي ...!

اراكين - هي ميزة للشعراء فانا باشعارى اطاله  
دائما وابدأ...! وافرحتاه! فالهجا الذى سأقوله  
فيه سيكون داويا قاتله الله من شيخ مؤذ، من  
شيخ شرير!

الضابط - وتقول ان سيدك لم يصب حتى بجرح؟  
كرسبين - ولكنه كان يمكن ان يهلك فتأملا  
لقد سطا عليه بغتة اثنا عشر سيافا وبفضل  
شجاعته ومهارته وصياحي .!

اراكين - وحدث ذلك امس بينما كان سيدك  
يتحدث مع سلفيا من على جدار الحديقة؟

كرسبين - وكان قد أُنذر سيدي .. بيد انكما  
تعرفانه، ليس بالرجل الذى يخيفه شىء

الضابط - بل كان عليه ان يعلمنا ..

اراكين - كان عليه ان يعلم السيد الضابط  
فلكان قد رافقه مغتبطا

كرسبين - انكما تعرفان سيدي . انه امرؤ يكفي  
نفسه بنفسه

الضابط - وتقول انك توصلت الى الامساك باحد  
الاشرار من عنقه وانه اعترف بان كل شئ  
كان من تدبير السنيور بوليتيشينالا للتخلص  
من سيدك ؟ ..

كرسبين - وأى مصلحة لغيره في ذلك ؟ فابنته  
تحب مولاي وهو يحاول ان يزوجها على ذوقه.  
وسيدي يعرقل عليه مشاريعه وقد أحسن  
السنيور بوليتيشينالا طيلة حياته ان يزيل  
العوائق. او لم يترمل مرتين في وقت قصير ؟  
او لم يرث في اقل من ذلك كل اقاربه من  
شيوخ وشبان ؟ وكلهم يعلمون ذلك ولن يقول  
احد انني اتهمه .. ! آه ! ان ثروة السنيور  
بوليتيشينالا لوصمة خزي وعار في جبين  
البشرية والعدالة فسيد على شاكلة السنيور  
بوليتيشينالا لا يمكن ان يسود قرير العين الا  
بين اناس لا شرف لهم ولا ضمير.

ارلكين - لافض فوك ! فانا ساذكر كل ذلك في  
هجائي .. طبعاً دون ان اسميه لانه لا ينبغي  
للشعر ان يسمح بمثل هذا القدر من الجوازات  
كرسبين - سيأبه كثيراً بهجائك

الضابط - دعني ! دعني ! فاذا وضع نفسه في  
متناول يدي .. ! الا اني واثق انه لن يأتي  
هو ويبحث عني

كرسبين - لا ! ولا سيدى يرضى بان يهان ..  
السنير بوليتيشينالا ! اذ انه رغم كل شىء والد  
سلفيا وانما ما يهم هو ان يعلم الجميع في المدينة  
كيف ان سيدى كان على قاب قوسين من  
الاغتيال وكيف لا يمكن ان يسمح لذلك الثعلب  
العجوز بان يخالف ارادة وقلب ابنته

ارلكين - لا يمكن ان يسمح ! فالحب فوق كل شىء  
كرسبين - فلو كان سيدى احد الرعا .. ولكن  
اخبراني أليس للسنير بوليتيشينالا ان يكون  
فخورا لكون سيدى قد تنزل ليعشق ابنته  
ويرضى به مما له؟ سيدى الذى ازدرى بعدد

عديد من الاوانس الرفيعة الحسب والنسب  
ومن اجله اكثر من اربع اميرات ارتكبن  
اكثر من اربعة آلاف ضرب من ضرروب  
الجنون...! ولكن من يصل؟ (يلتفتون الى الجهة  
الثانية لليمين) آه! هذه هي كولومبينا! الى  
الامام يا كولومبينا الحسناً ولا تجزعي (تدخل  
كولومبيا) اننا اصدقاء وصادقتنا المتبادلة تصونك  
من اعجابنا الاجماعي



## المشهد الثاني

المتقدمون وكولومبينا التي تدخل  
من الجهة الثانية لليمين الى الممشى

كولومبينا - أوفدتني ضونيا سيرينا لاستفسر عن  
سيدك اذ ما كاد ينطلق الصبح حتى كانت  
سلفيا في دارنا واعلمت سيدتي بكل ما حدث

وهي تقول انها لن تعود الى دار ابوها ولن  
تخرج من دار سيدتي الا لتصبح زوجة  
للسيد ليندرو

كرسبين - أذلك ما قالت؟ لله درها من فتاة نبيلة!  
لله در الفؤاد المعنى!

ارلكين - وأية قصيدة في نيتي ان انشد في عرسهما  
كولومبينا - أما سلفيا فتعتقد بان ليندرو بات  
جريحا.. حيث انها سمعت من على راشنها  
قرع السيوف وصراخاتك في طلب النجدة  
فغشى عليها من بعد وعلى تلك الحالة وجدوها  
في الصباح فأخبرني ما بدا لك عن السيد  
ليندرو اذ انها في ضيق الغصة للاطلاع على  
احواله وقد استحوذ القلق كذلك على سيدتي  
كرسبين - أخبريها بان سيدي تمكن من النجاة  
لان الحب كان يحرسه. وأخبريها بانه انما  
يموت من الحب بجرح لا علاج له وأخبريها..  
(يرى ليندرو قادما) رويدك، فها هو يصل بنفسه  
فليقل لك كل ما كان في امكاني ان أخبرك به.



## المشهد الثالث

المتقدمون وليندرو الذي يدخل  
من الجهة الاولى لليمين

الضابط - (معانقا) يا صديقي !  
اراكين - (معانقا) يا صديقي وسيدي !  
كولومبيننا - آه يا سيد ليندرو ! لقد سلمت ! يا  
المفرح !

ليندرو - كيف انتهى الى علمك  
كولومبيننا - لا حديث في المدينة كلها عن امر  
خلاف ذلك ففي الشوارع يتالب الناس ويعقدون  
الحلقات وكلهم يزمجرون ويهتفون ضد السنيور  
بوليتيشينالا

ليندرو - ماذا تقولين ؟  
الضابط - فان عاد الى محاولة ما ضدك  
اراكين - وحتى ان حاول مقاومة حبك  
كولومبيننا - لذهب كل شئ ادراج الرياح .

فيها هي سلفيا في دار سيدتي وانما خروجها  
 منها لتصبح زوجة لك..!  
 ليندرو - سلفيا في دارك؟ ووالدها..  
 كولومبينا - أفضل ما يليق بالسنينور بوليتيشينالا  
 هو ان يتواري  
 المضابط - خيل له ان في امكانه ان يتجراً الى مثل  
 هذا الحد بفضل ثروته الوقحة  
 ارلكين - قد كان في امكانه ان يتحرراً على كل  
 شيء ولكن على الحب فلا  
 كولومبينا - ان يحاول اغتيالك بهذا الشكل  
 المخزي؟  
 كرسبين - اثنا عشر سيفاً اثنا عشر...! وانا  
 بنفسني احصيتهم  
 ليندرو - واما انا فلم اتمكن الا من تمييز ثلاثة  
 او اربعة  
 كرسبين - في وسع سيدتي ان ينتهي الى القول  
 بان الخطر الذي هدد حياته لم يكن الى ذلك  
 الحد جسيماً كي لا يمتدح رباطة جأشه وشجاعته..

ولكن انا شاهدتهم بعيني رأسي . لقد كانوا  
اثني عشر مدججين بالسلاح ومستعدين لكل  
شيء فبدا لي انه من المستحيل ان يخلص  
بحياته

كولومبينا - اذهب سريعاً ضنا براحة سلفيا وسيدتي  
كرسبين - اسمعي يا كولومبينا . اليس من الافضل  
ان لا تطمئن سلفيا ؟

كولومبينا - دع ذلك على عهدة سيدتي . فسلفيا  
تحتسب الان ان سيدك يحتضر وان كانت  
ضونيا سيرينا تتظاهر بتهدة روعها . ! فلن  
تتوانى عن ان تجي الى هنا دون ان تعباً  
بشيء

كرسبين - لا يستعظم ان تكون سيدتك قد فكرت  
في كل شيء

الضابط - وسنذهب نحن كذلك اذ لم يعد في  
وسعنا هنا ان نخدمك بشيء . ومن المناسب  
الان ان نعمل على اذكاء سخط الناس على  
السنينور بوليتيشينالا

ارلكين - سنرشق داره بالحجارة...! سنقيم المدينة  
عليه ونقعدها، وليعلم انه اذا كان حتى الان  
لم يتجرأ احد عليه فالיום كلنا متحدين نتجرأ  
وليعلم ان هناك معنويات وان للجمهور دراية  
وضميرا

كولومبيننا - سوف يأتيك هو بنفسه راجيا ان  
تقبل ابنته زوجة

كرسبين - أجل، أجل، واسرعوا ايها الاصدقاء واذهبوا  
فحياة سيدى ليست مضمونة.. فلن يصد من  
اراد ان يغتاله في المرة الاولى عن عزمه، صاد  
الضابط - لا تخف...! يا صديق!

ارلكين - يا صديقي ومولاي!

كولومبيننا - تشرفت يا سنيور ليندرو!

ليندرو - شكرا لكم جميعا يا احبائي واصدقائي  
الافوايا (يذهبون من الجهة الثانية لليمين ما  
عدا ليندرو وكرسبين)

## المشهد الرابع

ليندرو وكرسبين

ليندرو - ما هذا يا كرسبين ؟ ماذا تنوي ؟ الى أين تريد ان تذهب بي من جراً حيلك؟ أَيْخَال لك انني صدقت ذلك ؟ فانت هو الذي دفع بالسيفين مأجورين. وكل شئ كان من تدبيرك اذ لو لم يكونوا قد جاءوا ساخرين لما كان في وسعي ان اقاومهم جميعاً

كرسبين - أفي وسعك ان توبخني في حين انني هكذا اسبق للوصول الى ما تتمنى ؟

ليندرو - لا، يا كرسبين لا، وانت أعلم بان لا..! فانا احب سلفيا ولن اتوصل بالخداع الى حبها مهما حصل

كرسبين - فأنت جد عارف بما سيحصل لك..! واذا كان الحب هو ان يرتضى الانسان بفقد ما يحب بدافع من دوافع نقاوة الضمير..! فسلفيا نفسها لن تحمدك..!

ليندرو - ماذا تقول ؟ واذا علمت هي من  
انا ؟

كرسبين - فعند ما تعلم ذلك لن تعود انت من  
كنت ... بل تصبح زوجها ، العاشق كل  
العشق ، والوفي ، والنبيل الى ابعد ما تريد  
انت ويمكن ان ترغب هي ... ! ومتى اصبحت  
سيد قلبها .. ! ورب بائنتها تصبح اعز شهم ! انك  
لست السنيور بوليتيشينالا الذي رغم كل  
ثروته التي تسمح له بكل هذا المقدار من البذخ  
لم يتمكن حتى الان ان يتبجح بانه رجل  
شريف ... ! لان الحساسة عنده طبيعة في حين  
انها عندك ، أجل عندك كانت فاقة .. ولو لم  
أكن بجانبك ! كنت تركت نفسك تهلك جوعا  
لا لشيء الا لمجرد وخز الضمير . آه ! ايخال لك  
اننى لو كنت وجدت فيك انسانا آخر لكنت  
ارتضيت واقتصرت على حملي اياك على الحب ؟  
كلا ! بل لكنت وجتهك نحو السياسة وما  
كانت لتكون لنا نقود السنيور بوليتيشينالا

فحسب بل العالم بأسره ! ولكنك لست طمحا  
وتكتفي بان تكون سعيدا !

ليندرو - أو لم تر اننى ما كنت لاحسن ذلك؟  
فلو اني كذبت لاحب واثرى بهذا الشكل  
ليكان ذلك نتيجة لعدم حبي ولتعذر علي في  
هذه الحالة ان اكون سعيدا وان احببت فكيف  
لى ان اكذب؟

كرسبين - اذن لا تكذب فاعشق واحب بكل  
جوارحك حبا جما ولكن نافح عن حبك قبل  
كل شيء. ففي الحب لا يعد السكوت عما  
يمكن ان يفقدنا تقدير الشخص المحبوب كذبا.

ليندرو - انها لدقة والحق يقال يا كرسبين !

كرسبين - وذلك ما كان عليك ان تشعر به قبل لو  
كان حبك كما تزعم. اذ ان الحب كله دقة  
وليس ادق ما فيه خدع الاخرين بل خدع  
الانسان نفسه

ليندرو - لا يمكنني يا كرسبين ان اخدع نفسي.  
فانا لست كأولئك الرجال الذين عند ما

يبيعون ضميرهم يعتقدون انهم قد باعوا ايضا  
ادراكهم

كرسبين - لذلك قلت انك لا تصلح للسياسة.  
ولقد احسنت انت في تعريف الادراك انه  
ضمير الحقيقة فالذي يتوصل الى فقدته بين  
اكاذيب حياته يكون كأنه قد فقد ذاته لانه  
لن يعود قط الى العثور على نفسه لا ولن يحرفها  
ويصبح هو نفسه اكذوبة اخرى

ليندرو - أين تعلمت كل هذا يا كرسبين؟

كرسبين - تبهرت بعض الوقت في الجوارى حيث  
ضمير ادراكي لامنى غيبا اكثر منى شاطرا  
لانه كان في وسعي مع شئ اكثر من الشطارة  
واقل منها من الغباوة ان اقودها عوضا من  
ان اقذف فلذا حلفت ان لا اعود اليها في  
حياتي. فترو في ما يمكننى ان افعله الان من  
اجلك وانا اجد نفسي على وشك الحنث في يميني

ليندرو - ماذا تعني؟

كرسبين - ان حالتنا اصبحت لا تطاق واننا



استنفدنا اعتمادنا واخذ الناس يطالبون بان ندفع  
لهم شيئا نقدا : صاحب النزل الذي آوانا بسخاء  
اياما عديدة في انتظار تحاويلك والسنيور  
بنطلون الذي سهل لنا كل ما كان لازما  
لفرش هذه الدار فرشا فخما ثقة منه بصاحب  
النزل...! وتجار من كافة الطبقات لم يحجموا  
عن امدادنا بكل شئ وقد بهرتهم هذه العظمة  
وضونيا سيرينا نفسها التي قامت لنا بخدمات  
جليلة في سبيل حبك.. فكل هؤلاء قد صبروا  
الوقت الكافي وقد لا يكون من العدالة في  
شئ ان نبتغى منهم اكثر مما تقدم لا ولا  
ان نتذمر من اناس كهؤلاء جيلوا على  
اللطف. فاسم هذه المدينة العظيمة سيبقى منقوشا  
في قلبي بحروف من ذهب، وانا منذ  
الان اتخذها لي اما وعلاوة على هذا.. هلا  
نسيت انهم من جهات اخرى قد يكونون خرجوا  
في طلبنا؟ وهل تظن ان الاعمال التي قمنا  
بها في منطوى وفلورنسيا هي من التي تنسى؟

هل تذكر دعوى بولونيا الشهيرة . . ؟ فصحائفها  
كانت تبلغ ثلاثة آلاف ومائتين عند ما تغيبنا  
مذعورين من رؤيتها تتضخم مثل ذلك التضخم  
بلا ترو. وكم تكون قد تزايدت بفضل قلم  
ذلك الدكتور الشهير في الحقوق الذي كان قد  
اتخذها على عهده وكم «بنا» على . . . وحيث  
ان . . . كى لا تأتي بنتيجة حسنة، ومع ذلك ما  
زلت تشك؟ ومع ذلك توبخني لاننى خضت غمار  
المعمعة التى يمكن ان تقرر في يوم واحد مصيرنا؟

ليندرو - فلنهرب

كرسبين - أبدا، كفى من الفرار في غصة اليأس  
فالיום سوف يقرر مصيرنا ! لقد اعطيتك الحب  
فاعطني انت الحياة

ليندرو - ولكن كيف ننجو؟ ما يمكننى ان  
اصنع؟ قل لي !

كرسبين - لا شئ بعد الان، فيكفى ان نرضى بما  
يقدمه لنا الآخرون، واعلم اننا قد استحدثنا  
مصالح كثيرة، ومن مصلحة الجميع ان ينجونا !.

## المشهد الخامس

المتقدمان وضونيا سيرينا التى تدخل  
من الجهة الثانية لليمين اى الممشى

سيرينا - أأذن في الدخول يا سنيور ليندرو؟  
ليندرو - ضونيا سيرينا! أنت في داري؟  
سيرينا - فها انت ترى لما عرضت نفسي .. لقد  
عرضتها الى ما لا يحصى من اللسنة الجارحة .  
انا في دار سيد في مستقبل العمر بهى الطلعة  
كرسبين - ان سيدي ليعرف كيف يغفل اللسن  
الجارحة اذا ما تجرأ احدها على سوء الظن  
بسمعتك

سيرينا - سيدك؟ لا اثق . ان الرجال لشديدو  
الفيش بيد اني لا اعبأ بشىء في سبيل خدمتك  
وماذا تخبرني ايها السيد انهم امس حاولوا القضاء  
عليك؟ ليس من حديث في غير ذلك .. وسلفيا  
للله درها من طفلة! كم تحبك! اود ان اعرف ماذا  
صنعت لها حتى اوقعتها في حبائك بهذا الشكل

كرسبين - يعلم سيدي انه مدين في كل شىء  
لصداقتك

سيرينا - لا اقول انا انه غير مدين لي كثيرا ..  
حيث انني دائما وابدا تكلمت عنه كما لم يكن  
ينبغي لي دون ان اعرفه معرفة كافية ..  
اقدمت وتجرات فوق ما يلزم حبا بكمما فاذا  
حنثتما الان في وعودكما ..

كرسبين - أياخامرك ريب في سيدي ؟ أليس لديك  
وثيقة موقع عليها بخط يده ؟ ..

سيرينا - نعم اليد ونعم الاسم ! أعتقد اننا لا  
نعرف بعضنا البعض جميعا ؟ اننى احسن ان  
اثق .. والسنيور ليندرو يفني كما ينبغي عليه  
ولكن اذا علمتما ان اليوم ليوم مشؤوم علي  
ومقابل حصولي على نصف ما وعدني به اتخلى  
طوعا عن النصف الاخر ..

كرسبين - أهذا النهار تقولين .. ؟

سيرينا - انه ليوم احنة وزيادة في الطين بلة فالיום

ايضا تنقضي عشرون سنة على فقدي لزوجي  
الثاني الذى كان الحب الاول والوحيد في  
حياتي

كرسبين - فليكن القول امتداحا للاول  
سيرينا - ان الاول فرضه علي ابى وانا ما كنت  
لاحبه ومع ذلك عرفت كيف ان اكون له  
وفية مخلصه

كرسبين - وما لا تعرفينه انت يا ضونيا سيرينا؟  
سيرينا - لندع الذكريات فانها تحزن كل شىء  
ولنتحدث عن الاماني اتعلمان ان سلفيا رغبت  
في المجيء معى ؟

ليندرو - الى هنا الى هذه الدار؟  
سيرينا - ما يظهر لك ؟ ماذا يقول السنيور  
بوليتيشينالا ؟ ما دامت المدينة باسرها قائمة  
قاعدة ضده فسوف يزوجكما قسرا  
ليندرو - لا ، لا ، امنعيها عن المجيء

كرسبين - صه ! وافهمى ان سيدي لا يقول ما  
يشعر به

سيرينا - فعمت .. اي شىء يعطيه هو لقاء رؤية  
سلفيا بجانبه كى لا يفارقها ابدا؟  
كرسبين - ما سيعطي؟ الا تعرفينه؟  
سيرينا - لذلك اسأل عنه؟

كرسبين - آه! يا ضونيا سيرينا . اذا اصبح سيدي  
اليوم زوجا لسلفيا فاليوم بالذات ينفذ ما  
وعدك به

سيرينا - وان لم يتم اليوم؟  
كرسبين - اذن . تفقدين كل شىء فتخيري  
ما يوافقك

ليندرو - صه! يا كرسبين! كفى! لست ارضى  
بان يساوم في حبي كسلعة تباع وتشتري  
اذهبي يا ضونيا سيرينا وقولى لسلفيا ان تعود  
الى دار ابيها وان لا تأتي الى هنا مهما كان  
الامر وان تنساني الى الابد فانا ساذهب الى  
حيث لا تعود تعرف عن اسمي شيئا .. اسمي؟  
وهل لى اسم يا ترى؟  
كرسبين - هلا تخرس؟

سيرينا - ماذا دهاه؟ وای جنون هو هذا؟ عد  
الى رشدك، ان تتخلى بهذه الكيفية عن نعمة  
كبرى كهذه.. والامر لا يقتصر عليك وحدك  
وفكر في ان هناك من علق كل شىء على  
مصير سعدك ولا يمكن ان يستهزأ هــذا  
بسيدة ذات مقام عرضت نفسها الى هذا الحد  
في سبيل خدمتك. فانت لن ترتكب مثل هذه المجاعة  
وانك ستتزوج من سلفيا والا فهناك من يعرف  
كيف يحاسبك على خداعك ولا تحسب انني  
وحدى في الدنيا كما قد يكون بادر الى  
ذهنك يا سنيور ليندرو

كرسبين - احسنت ضونيا سيرينا القول لافض  
فوها. ولكن صدقيني ان سيدي انما تكلم  
هكذا لان عدم ثقتك اهانتة

سيرينا - ان هذا ليس عدم ثقة به.. بل انه لكل  
شىء، وينبغي ان اقوله.. فالسنيور بوليتيشينا  
ليس بالرجل الذي يخدع... وتجاه الضجة  
التي احدثتموها ضده بمناورتكم امس..

كرسبين - أمناورة تقولين ؟

سيرينا - دع ! اننا نعرف بعضنا البعض ، واعد  
ان احد السيافين هو قريبي وان الباقيين من  
أعز اخصائي أيضا .. والان ؛ فلم تفت السنيور  
بوليتيشينالا لا واردة ولا شاردة ، ولقد أخذت  
تروج في المدينة اشاعة بانه قد أبلغ العدالة  
حقيقة امركما واطلمعها على ما يضع في يده  
أمر هلاككما ، ويقال كذلك انه وصلت اليوم  
من بولونيا اضبارات دعوى ..

كرسبين - ومعها دكتور هو الشيطان بعينه ! ثلاثة  
آلاف وتسعمائة صحيفة ..

سيرينا - كل هذا يقال بل ويؤكد . فتأمل ان  
كان يهم ان لا يضاع الوقت سدى

كرسبين - ومن يفرط فيه ويضيعه سواك ؟ عودي  
الى دارك . قولي لسلفيا ..

سيرينا - سلفيا هنا . لقد جاءت مع كولومبينا  
كاحدى الفتيات في صحبتي وهى في قاعة الانتظار  
لقد قلت لها انك جريح في خطر ..



ليندرو - آه يا سلفيا! يا حبيبتى!

سيرينا - وانما فكرت في احتمال وفاتك .. فلم  
تأبه لما ستعرض له من مجيئها لرؤيتك .  
اصديقتك انا ؟

كرسبين - انك لمدهشة . حالا ، ارقد هنا ، وتمارض ،  
وغب عن وعيك ، واعلم انه ان اقتضى الامر  
اننى اعرف ان اجعلك في الحقيقة (مهـدا  
ومرغما اياه على الجلوس في كرسي)

ليندرو - أجل ، اننى لكما .. واعرف ذلك واره .  
بيد ان سلفيا لن تكون كذلك ، اجل ، اريد  
ان اراها ، قولا لها ان تجي فأود ان  
انجيها رغم انفكما ورغم انف الجميع ورغم  
انفها هي

كرسبين - اعلمي ان سيدى لا يقول ما يشعر به  
سيرينا - لا أخاله الى هذا الحد غبيا ومجنونا ،  
تعال معي (تذهب مع كرسبين من الجهة  
الثانية لليمين ، أى المشى)

## المشهد السادس

ليندرو وسلفيا التي تدخل من  
الجهة الثانية لليمين

ليندرو - سلفيا ! سلفيا ! يا حبيبتي  
سلفيا - أأست جريحا ؟

ليندرو - كلا ! الأ ترين . . لقد كانت خديعة ،  
وخديعة أخرى كي يجاء بك الى هنا . ولكن  
لا تخشى فسرعان ما يأتي ابوك وسرعان ما  
تخرجين معه دون ان يكون لديك ما تعيرينني  
به . . آه ! ان مجرد تكدير صفاء نفسك بوهم  
حب سوف يصبح عندك ذكر حلم مشؤوم  
سلفيا - ماذا تقول يا ليندرو ؟ ألم يكن حبك  
صادقا ؟

ليندرو - حبي ؟ أجل . . فلذا لا ينبغي لي ان  
اخدعك فاخرجي من هنا حالا قبل ان يتمكن  
احد ما خلا الذين جاؤا بك الى هنا ان يعرف  
انك قد جئت

سلفيا - مم تخاف؟ الست آمنة في دارك؟ انا  
ما ترددت قط في المجيء اليها.. واي خطر  
يمكن ان يهددني بجانبك؟

ليندرو - ولا واحد! احسنت! فحبي يدافع عنك  
ويقيك من نفس براؤتك

سلفيا - لن اعود الى دار ابي بعد فعلته الشنيعة  
ليندرو - لا يا سلفيا لا تتهمي اباك. لم يكن هو  
بل كان خداعا آخر، اكذوبة اخرى.. اهربي  
مني وانسي هذا المجازف الحقير الذي لا اسم  
له وتطارده العدالة

سلفيا - كلا، ليس بصحيح! يظهر ان مسلك  
ابي جعلني لا استحق حنانك ذلك ما هو!  
لقد فهمته.. ويلي من شقية!

ليندرو - سلفيا! سلفيا! يا حبيبتي! ما أقسى  
كلمات على مثل هذه العذوبة! وما أقسى نبل  
ثقة قلبك جاهل الشر والحياة!

## المشهد السابع

المتقدمان وكرسبين الذي يدخل  
راكضا من الجهة الثانية لليمين

كرسبين - يا سيد! يا سيد! السنيور بوليتيشينالا  
في الباب!

سلفيا - أبي

ليندرو - فما ان يهم! فأنا بيدي اسلمك اليه  
كرسبين - اعلم انه لم يأت وحده بل قد جاء معه  
اناس كثيرون ومعه العدالة

ليندرو - آه! اذا عشروا عليك هنا، وتحت سلطتي!  
لا ريب في انك انت الذي انذرتهم .. بيد  
انكم لن تنالوا مأربكم

كرسبين - انا؟ اكيدا لا.. يبدو ان هذا قد  
اصبح جاداً واخشى ان لا يمكن لاحد ان  
يخلصنا

ليندرو - ان يخلصنا احد ولن احاول ذلك .. واما  
هي فاجل. ينبغي ان تختبئ فابقى هنا

سلفيا - وأنت ؟

ليندرو - لا تخشى شيئاً. خفي لقد وصلوا (يخبيء  
سلفيا في حجرة المسرح ويقول لكرسبين)  
تدبر ما حمل هؤلاء الناس على المجيء . وانما  
حذار ان يدخل احد الى هناك ريثما اعود..  
فلا مفر غيره (يتجه نحو النافذة)

كرسبين - (ممسكا به) ياسيد! قف ! لا تقتل نفسك  
هكذا !

ليندرو - لا احاول قتل نفسي ولا احاول الفرار؛  
احاول ان اخلصها (يتسلق الى فوق من النافذة  
ويختفي)

كرسبين - يا سيد ! يا سيد ! لقد كنت اظن انه  
يحاول ان يرمي بنفسه على الارض .. الا انه  
تسلق الى اعلى .. فلننتظر اذن .. ما زال  
يحب الطيران .. هذا هو فضاؤه ؛ العلياء .  
فلاذهبنا انا الى فضائي : الارض .. فالان يقتضى  
اكثر من اى وقت آخر الرسوخ فيها (يجلس  
على كرسي بهدوء مفرط)

## المشهد الثامن

كرسبين، السنيور بوليتيشينالا،  
صاحب النزل، السنيور بنطلون،  
الضابط، ارلكين، الدكتور، والكاتب  
ومباشران ينقلان اضبارات عدلية  
ضخمة. يدخل الجميع من الجهة  
الثانية لليمين اي الممشى

بوليتيشينالا - (في الداخل الى اناس يفترض  
وجودهم خارجا) شددوا الحراسة على الابواب  
ولا تدعوا احدا يخرج لا رجلا ولا امرأة ولا  
كلبا ولا قطا

صاحب النزل - أين هما؟ أين قطاعي الطرق؟  
هذان المجرمان؟

بنطلون - يا للعدالة! يا للعدالة! وانقودي!  
وانقودي! (يدخل الجميع بالترتيب المذكور واما  
الدكتور والكاتب فيقصدان المائدة ويستعدان

للكتابة: المباشران واقفان وهما يحملان اضرابات  
الدعوى الضخمة)

الضابط - أحقيقة ما نرى يا كرسبين ؟

ارلكين - أمعقول ما يحدث ؟

بنطلون - يا للعدالة ! يا للعدالة ! وانقودي !  
وانقودي !

صاحب النزل - فليلقوا القبض عليهما . فليوثقوهما

بنطلون - لن يفرا . . لن يفرا !

كرسبين - مهلا ! ما هذا ؟ كيف تخترق هكذا

حرمة دار سيد نبيل ؟ فاحمدوا غياب سيدي !

بنطلون - صه ! صه ! فأنت مواطئه وسوف تنال

معه عقابك

صاحب النزل - مواطئه فحسب ؟ بل مجرم كسيده

المزعوم . . فهو الذي خدعني

الضابط - ما معنى هذا يا كرسبين ؟

ارلكين - هل هؤلاء الناس على صواب ؟

بوليتيشينالا - ماذا تقول الان يا كرسبين ؟ اكنت

تحسب ان مخاتلاتك ستجديك معي نفعا ؟ أنا

حاولت اغتيال سيدك؟ أنا رجل شحيح يضحي  
بابنته؟ اقامت المدينة على بكرة ابوها ضدى  
تغرقنى بسبابها؟ فسئرى الان

بنطلون - دعه يا سنيور بوليتيشينالا فهذا الامر  
لنا اذ انك على كل حال لم تخسر شيئا، واما انا..  
فكل ثروتي قد اقرضتها دون ضمانه وارى  
نفسى في تهلكة مدى حياتي . ما سيحل بي؟  
صاحب النزل - وأنا؟ فاخبرونى، انا الذي انفقت  
ما لا املك واثقلت كاهلى بالديون لخدمتهما  
كما كان يليق بمرتبتهما، ان في هذا دمارى  
وخرابى

الضابط - ونحن كذلك قد خدعنا خداعا وضيعا  
فماذا سيقال عنى انا الذي وقفت سيفى واقدامى  
على خدمة مجازف؟

ارلكين - وعني انا الذى اهديته سونيتا تلو  
سونيت كما يهدى الى ارفع النبلاء  
بوليتيشينالا - هى! هى! هى!



بنطلون - أجل! اضحك، اضحك.. اذ انك لم  
تخسر شيئا..

صاحب النزل - وبما انهما لم يسرقا لك شيئا..

بنطلون - حالا! حالا! اين هو اللص الثاني؟

صاحب النزل - فتشوا في كل مكان الى ان يعثر  
عليه

كرسبين - رويدا، رويدا، ولا تتسرعوا. فلئن  
خطوتم خطوة واحدة.. (مهددا بسيفه)

بنطلون - ومع ذلك تهدد؟ وهل ينبغي تحمل هذا  
يا للعدالة! يا للعدالة!

صاحب النزل - أجل، يا للعدالة!

الدكتور - أيها السادة. ان لم تصغوا الي فلن  
نحصل على شيء. فليس لاحد ان ياخذ حقه  
بيده لان العدالة ليست اغتصابا ولا انتقاما.

ومنتهى العدل منتهى الجور Summun jus, Summa  
injuria فالعدالة كلها حكمة، والحكمة كلها  
نظام، والنظام كله عقل، والعقل كله اجرا

والاجراء كله منطق (1) Barbara Celare, Dario,  
Ferioque, Baraliopton فارفعوا الى شكاياتكم  
واختلافاتكم حيث ان كل شىء سيضم الى هذه  
الدعوى التى جئت بها

كرسين - يا للهول! كم تضخمت؟!  
الدكتور - ولقد دونت هنا جرائم أخرى كثيرة  
اجترحها هذا الرجلان وستضاف اليها الجرائم  
التي تعزونها اليهما. وساكون انا طرفا منازعا  
فيها كلها؛ وانما هكذا فحسب تلقون الترضية  
والعدالة. دون يا حضرة الكاتب وليدل كل  
من المتنازعين بافادته

ينطلون - كفانا تعقيدا فنحن اعرف بعدالتكم  
صاحب النزاع - ألا لا يدون شىء فان كتب  
فسيكون الابيض اسود... ونبقى نحن صفر  
اليدين وهما بلا عقاب

---

(1) كلمات لانيينية تستعمل لتذكر ترتيب القياسات  
المنطقية بواسطة احرف الضروب الصوتية الخ. فالكلمات  
الاربع الاولى نختص بالشكل الاول والكلمة الخامسة  
تختص بالضرب الاول من الشكل الرابع

بنظلمون - هكذا! هكذا!...! نقودى! نقودى! ومن  
بعد العدالة

الدكتور - يا لكما من أناس غير حكما! أناس  
جهلاء! أناس غير متحضرين فأية فكرة عندكما  
عن العدالة؟ فلا يكفي انكما أصبتما باضرار بل  
يبدو جليا وجليا جدا انه كان قد وقع الاضرار  
لانزال الضرر بكما وهذا هو غبن او غش وهما  
لا يستويان.. وان التبسا في التعبير العامي  
ولكن اعلمنا ان في احدي الحالتين..

بنظلمون - كفى! كفى! انك لتنتهين الى القول  
اننا كنا نحن المسؤولين

الدكتور - وقد يمكن ان يكون ان اصررتما على  
ذكران حقيقة الافعال..

صاحب النزول - دونك خير ما يقال! لقد سرقنا.  
أتريد حقيقة افصح وجريمة اوضح؟

الدكتور - اعلمنا ان السرقة ليست كالنشل لا ولا  
كالغبن والغش كما قلت اولا فمذ اللواح الاثني

عشر حتى جوستنيان و تريونيان واميليان  
وتريريان ..

بنطلون - كل ما في الامر هو اننا بتنا بلا نقودنا.  
وعبثا يخرجنا أحد عن ذلك ..

بوليتيشينالا - يتكلم حضرة الدكتور عن اصالة  
رأى، فثقا به وليذكر كل شىء في الدعوى

الدكتور - اكتب، اكتب، اذن، يا حضرة الكاتب  
كرسبين - أتريدان ان تسمعا الى ؟

بنطلون - كلا، كلا، فليخرس اللص .. فليخرس  
قليل الحياء

صاحب المنزل - سوف تتكلم حيث تندم  
الدكتور - سيتكلم عند ما يأتي دوره اذ ان في  
العدالة يلزم ان يسمع الى الجميع . اكتب،  
اكتب انه في مدينة كذا .. بتاريخ .. ولا  
يستقبح القيام اولا بتقويم كل ما في الدار

كرسبين - لن يعرف القلم الراحة .  
الدكتور - ووضع التأمين المالى من طرف  
المتنازعين كى لا يبقى مجال للشك في حسن

نواياهم . فيكفي مقدار ألفي اسكودو نقدا  
وحجز سائر املاكهم حجزا احتياطيا

بنطلون - ماذا تقول؟ ان ندفع نحز ألفي اسكودو  
الدكتور - كان ينبغي ثمانية : ولكن يكفي ان  
تكونا أناسا يتمتعون ببعض الماكاة كي يأخذ  
كل شيء بعين الاعتبار اذ انا كنت دائما  
ممن يعاملون بالحسنى

صاحب النزل - كفى . وان لا يكتب حرف واحد  
فليس لنا ان نقبل بذلك

الدكتور - ماذا؟ أهكذا تهان العدالة؟ لتفتح  
دعوى منفردة فحواها استعمال العنف والتهديد  
ضد سفير العدالة اثنا قيامه بمهمته

بنطلون - والله ان لفى نية هذا الرجل  
هلاكننا

صاحب النزل - انه لمجنون

الدكتور - رجل، ومجنون تقولان؟ تكلمما باحترام  
اكتب، اكتب، انه وقعت اهانة بالكلام..  
كرسبين - تستاهلان لانكما لم تصغيا الي؟

بنطلون - تكلم، تكلم، فكل شىء سيكون افضل  
حسب ما نرى

كرسبين - اذن اقطع السيل على هذا الرجل  
الذي سيرفع جبلا من وريقاته

بنطلون - كفى، كفى، يا هذا قد قلنا

صاحب النزل - دع القلم ..

الدكتور - حذار ان يتجراً احد ويعمل يده في  
شىء

كرسبين - يا حضرة الضابط فليكن سيفك في  
خدمتنا لانه كذلك رمز للمعالة

الضابط - (يخطو نحو المائدة ويضرب بسيفه ضربة  
قوية على الاوراق التى يحررها الدكتور) تكرم  
بان لاتكتب شيئا

الدكتور - انظرا كيف تطلب الامور  
بحكمة وروية، لترتفع التحقيقات اذ ان هنالك  
أمرا سابقا يقتضى الايضاح .. فليتداول الطرفان  
ولكن يستحسن ان يشرع في هذا الوقت في  
التقويم ..

بنطلون - عفوا! عفوا!

الدكتور - هذا محض اجراء لا يمكن صرف النظر عنه

كرسبين - سوف تكتب عند اقتضاء الحاجة ودعني الان اتكلم منفردا مع هذين السيدين الشريفيين  
الدكتور - اذا كان من مصلحتك في شئ الاشهاد على كل ما تقوله لهما ههنا..

كرسبين - ولا في حال من الاحوال ، حذار ان يكتب حرف واحد والا لن انس بينت شفة

الضابط - دع الفنى يتكلم

كرسبين - ماذا اقول لـكما؟ وميم تتذمران؟  
ألانكما خسرتما نقودكما فمادا تبغيان؟ اب  
تستعيدهاها؟

بنطلون - هكذا! هكذا! نقودي!

صاحب النزل - نقودنا

كرسبين - اذن انصتا الي ههنا . أذى لكما ان تستعيدهاها وفي تصرفكما هذا تحطان من قدر سيدي وتجعلان زواجه من ابنة السنيور

بوليتيشينالا مستحيلا؟ أقسم بال.. أننى رغب  
دائما في ان اتعامل مع العفاريث أفضل من  
ان اتعامل مع البلهاء تأملا بما فعلتما وكيف  
يتم تلافي ذلك الان والعدالة في الوسط . وماذا  
ستستفيدان الان اذا ما ألقوا بنا في الجوارى  
او في مكان اسوأ؟ او ستكون قد من جلدنا  
أحسن نقود تقبضانها؟ او ستصبحان اكثر  
غنى واوفر نبلا وارفع مقاما متى ذهبنا نحن  
في داهية؟ بيد انه لو لم تزعجانا في اخرج وقت  
مثل اليوم لباتت نقودكما بفوائدها معكما..  
فوائدها التى وحدها تكفى لان تحملنا الى المشنقة  
لو لم تكن العدالة في هذه الايدى وهذه  
الاقلام.. وافعلما ما طاب لكما اذ قد قلت  
لكما ما يناسبكما..

الدكتور - قد بهتا..

الضابط - أنا لا استطيع حتى الساعة ان اظن  
انهما ذاك اللسان المزعومان



بوليتيشينالا - في وسع كرسبين هذا .. ان يقنعهما  
بنطلون - (الى صاحب النزل) ماذا تقول في هذا؟  
بعد انعام النظر ..

صاحب النزل - وأنت ماذا تقول؟

بنطلون - قلت 'لكان اليوم هذا' تزوج سيدك  
من ابنة السنيور بوليتيشينالا واذا لم يوافق  
هو ..؟

كرسبين - لن تنفعه موافقته او عدمها، لان ابنته  
فرت مع سيدي . وسوف يعلم كل الناس ..  
ويهمه هو قبل كل انسان ان لا يطلع احد على  
ان ابنته فقدت عقلها من اجل رجل لا مقام  
له، تطارده العدالة

بنطلون - اذا كان الامر كذلك .. وأنت ماذا  
تقول؟

صاحب النزل - حذار ان تتراخي، واعلم ان  
الحبيث لاكبر داهية في الكذب

نطلون - أحسنت لا ادرى كيف استطعت ان  
اصدقه . يا للعدالة ! يا للعدالة !

كرسبين - حذار، سوف تفقدان كل شىء  
بنطلون - فلنتأكد.. يا سنيور بوليتيشينالا اسمح  
لنا بكلمتين

بوليتيشينالا - ماذا تريدان مني؟  
بنطلون - افترض لو كان ليس لنا حق في التشكي،  
وافترض لو كان السنيور ليندرو فعلا اشرف  
رجل.. غير خليك بعمل سافل..  
بوليتيشينالا - ماذا تعني؟

بنطلون - وافترض لو ان ابنتك قد كلفت به  
كلها جنونيا الى درجة انها فرت من دارك معه  
بوليتيشينالا - ان ابنتي فرت من دارى ومع ذلك  
الانسان؟ من قال ذلك؟ من كان ذلك العديم  
الحياء..؟

بنطلون - لا تغضب فكل هذا افتراض  
بوليتيشينالا - لا اقبله حتى وان كان كذلك  
بنطلون - اسمع بتجلد وافترض لو كان ذلك  
كله قد وقع، لما اضطررت الى ان تزوجهما؟  
بوليتيشينالا - أن أزوجهما؟ قد اذبحها قبلا!

ولكن مجرد التفكير في ذلك جنون . فهمت  
جيدا فذلك ما تتمنيان لتستوفيا على حسابي  
فأنتما مثلهما لصان ولكن؛ لن يكون، لن  
يكون ..

بنطلون - ترو في ما تقول ولا يتكلم احد ههنا  
عن اللصوص ما دمت حاضرا  
صاحب النزل - هكذا! هكذا!

بوليتيشينالا - يا لكم من لصوص! من لصوص  
توالسوا علي ليسرقوني؛ ولكن لن يكون، لن يكون  
الدكتور - لا تضرب ياسنيور بوليتيشينالا وان  
اقلعا عن ملاحقته اليست هذه الدعوى شيئا يذكر؟  
أفتظن انه يمكن ان يمحي شىء مما جاء فيها  
وهي اثنتان وخمسون جريمة ثابتة وغيرها  
يوازيها مما لا يحتاج الى اثبات ..

بنطلون - ماذا تقول الان يا كرسبين؟  
كرسبين - ان تلك الجرائم وان كان عددها  
كما قيل فهي كهذه . نقود ضائعة لن تسدد  
قط لانها لن تتوفر لدينا قط

الدكتور - عفواً، لست أَرْضَى بذلك اذ يجب ان  
أقبض انا ما ينوبني بأية طريقة كانت

كرسبين - تصبح اذن من المشتكين ونكون نحن  
بتقديم نفسينا قد دفعنا فوق ما في طاقتنا

الدكتور - ان حقوق العدالة لمقدسة وأول ما  
سيكون هو ان نحجز لحسابها كل ما في الدار

بنظرون - كيف يكون ذلك؟ ان هذا سيكون للتعويض  
علينا في شئٍ

صاحب النزل - هذا واضح! وخلاف ذلك ..

الدكتور - اكتب، اكتب، فان تكلم الجميع لن  
نتفاهم قط

بنظرون - وصاحب النزل - كلا! كلا!

كرسبين - اصغ الي الان يا حاضرة الدكتور. واذا  
دفعت لك دفعة واحدة بدلا من ان تكتب كل

ذلك .. ماذا تسميها؟ رواتبك؟

الدكتور - حقوق العدالة

كرسبين - كيفما شئت ماذا يظهر لك؟

الدكتور - في هذه الحالة ..

كرسين - فاعتبر، اذن، ان سيدي يمكن ان يصبح  
اليوم غنيا وعظيما اذا قبل السنيور بوليتيشينالا  
ان يزوجه من ابنته. واعتبر ان الفتاة هي  
ابنة وحيدة للسنيور بوليتيشينالا واعتبر ان  
سيدي سيصبح المالك الوحيد لكل شيء واعتبر..

الدكتور - يمكن، يمكن ان يدرس  
بنطلون - ماذا قال لك؟

صاحب المنزل - اي حل اتخذت؟

الدكتور - اتركاني افكر، ان الفتى ليس فبيا  
ويظهر انه لا يجهل الاجراءات القانونية لانه  
اذا اعتبرنا ان الاهانة التي وجهت اليكما هي  
مالية صرفة وان كل ذنب يمكن ان يكفر عنه  
بمثله، ففي نفس طريقة التكفير اعدل عقاب  
واذا اعتبرنا انه هكذا قد قيل في شريعة القصاص  
البربرية الاولى العين بالعين والسن بالسن  
لا السن بالعين والعين بالسن.. فيصح ان  
يقال في هذه الحالة اسكودو باسكودو. حيث  
انه، صفوة القول، لم ينتزع منكما الحياة كي

تطلبنا حياته عوضاً، ولم يهنكما بشخصكما  
وشرفكما وحسن سمعتكما حتى يحق لكما  
ان تطلبنا منه مثل ذلك والانصاف رأس العدالة  
Equitas justitia magna est ومنذ البندكتس الى  
تريبونيانو مع اميليانو تريبونيانو ..

بنطلون - يكفي، ان هو دفع لنا ..  
صاحب النزل - اذا دفع لنا ..

بوليتيشينالا - ما هذه الترهات كلها وأنى له ان  
يدفع ومن الخرق البحث في هذا الان!

كرسبين - قوام الامر هو انه من مصلحتكم  
جميعا ان تنقذوا سيدي وانه لمن مصلحة الكل  
ان ننجو جميعا. فأنتما كى لا تضع عليكم  
اموالكما وحضرة الدكتور كى لا تذهب سدى هذه  
المجموعة من الشريعة التي اودعتها هذه الاكداس  
الواهية من الحكمة؛ وحضرة الضابط لان الكل  
رأوه صديقا لسيدي ويهم شجاعته ان لا يشته  
بصداقته لمجازف؛ وانت يا سنيور ارلكين لان  
مدائحك كشاعر ستفقد كل روعتها عند ما يعلم

انك اسأت استعمالها لهذا الحد وانت يا سنيور  
بوليتيشينالا يا صديقي القديم لان ابنتك قد اصبحت  
امام السماء وامام الناس زوجة لسيدي ليندرو  
بوليتيشينالا - تكذب! تكذب! يالك من وقح قليل الحياء  
كرسين - اذن فليشرع في تقويم كل ما في الدار.  
اكتب، اكتب، وليكن كل هؤلاء السادة شعودا  
فليبتدأ بهذه الحجرة (يزاح السجاف عن باب القعر  
فتظهر سلفيا وليندرو وضونيا سيرينا وكولومبيا  
وامرأة بوليتيشينالا وقد الفوا حلقة)



## المشهد الاخير

المتقدمون، سلفيا، وليندرو، وضونيا  
سيرينا، وكولومبيا، وامرأة بوليتيشينالا  
الذين يظهرون من القعر

بنطلون - وصاحب النزل - سلفيا!  
الضابط واراكين - معا! الاثنان!

بوليتيشينالا - اكان ذلك حقيقة؟ وكلهم ضدي!  
وزوجتي وابنتي معهم! لقد اتفق الكل على  
ان يسرقوني القوا القبض على هذا الرجل  
وهؤلاء النساء وهذا الدجال والا انا بنفسى ..  
بنطلون - أمصاب أنت ياسنيور بوليتيشينالا؟

ليندرو - (مقتربا مع الاخرين من صدر المسرح)  
لقد جاءت ابنتك الى هنا صحبة ضونيا سيرينا  
وقد خيل لها أنني جريح في خطر فهرعت أنا  
بنفسي في الحال في طلب زوجتك كي تكون  
أيضا في رفقتها. وسلفيا تعرف من أنا وتعرف  
كل حياتي من شقاء واحلام وخساسة وانا  
متيقن انه لم يبق شيء في قلبها من حلم حينا .  
فخذها من هنا خذها انا أطلب منك ذلك، قبل  
ان أسلم نفسي للعدالة

بوليتيشينالا - ان عقاب ابنتي لامر يعنيني ولكن  
عقابك انت . ألقوا القبض عليه!

سلفيا - يا أبت! اذا لم تنقذه سألقي حتفي! انني  
احبه، احبته دائما والآن اكثر من اي وقت



آخر لان قلبه نبيل. لقد كان تعسا وكان  
في وسعه أن يجعلني له بمجرد الكذب ولكنه  
لم يكذب

بوليتيشينالا - اسكتي! اسكتي! يا حمقاً يا قليلة الحياء؛  
هذه هي تعاليم أمك . غرورها واحلامها؟ هذه  
هي قرائات الروايات الغرامية؟ وهذه هي انغام  
الموسيقى على ضوء القمر؟!

امراة بوليتيشينالا - كل شيء أفضل من ان تتزوج  
ابنتي من رجل مثلك لتكون تعسة مثل امها  
فما افادني الغني في حياتي؟

سيرينا - اجدت ياسنيورة بوليتيشينالا. فلم يصلح  
بلا حب؟

كولومبينا - لما يصلح له الحب بلا غنى؟

الدكتور - ليس اجدى لك يا سنيور بوليتيشينالا  
من ان تزوجهما

بنطلون - واعلم ان ذلك سوف يشاع في المدينة  
صاحب المنزل - واعلم ان الناس سيكونون من جهتهما

الضابط - ولن نرضى بان تستعمل العنف مع ابنتك  
الدكتور - وسوف يذكر في الدعوى انها وجدت  
هنا الى جانبه

كرسبين - ولا نقص في سيدى سوى انه صفر اليدين  
ولكن لا يفوقه احد نبلاً.. وحفدتك سيكونون  
نبلاً. اذا لم يعن لهم ان يشابهوا جدهم ..  
الجميع - زوجهما! زوجهما!

بنطلون - والا انهلنا عليك جميعاً!  
صاحب المنزل - وظهرت للملأ سيرة حياتك...  
أراكيين - وفي ذلك لن تربح شيئاً..  
سيرينا - ذلك ما تطلبه منك سيدة هزها هذا الحب  
النادر في هذه الازمان

كولومبيننا - بل كانه روائي  
الجميع - زوجهما! زوجهما!

بوليتيشينالا - فليتزوجا في ساعة شؤم ولكن ابنتى  
تبقى بلا بائنة وتحرم من الارث.. وسأبذر  
كل ثروتي قبل ان يحظى هذا الخبيث...

الدكتور - عفوا! انك لن تفعل ذلك يا سنيور  
بوليتيشينالا

بنظلمون - ما هذه الترهات؟

صاحب المنزل - لا تفكر في ذلك قط!

ارلكين - ماذا سيقال؟

المضابط - لن نرضى بذلك

سلفيا - لا يا ابت! بل انما لا اقبل شيئا وانما  
ساشاطره حظه فهكذا احبه

ليندرو - وانما هكذا فقط يمكنني ان ارضى بحبك .  
(يسرع الجميع نحو سلفيا وليندرو)

الدكتور - ماذا يقولان؟ أصيبا في عقليهما؟

بنظلمون - لا يمكن ان يكون ذلك!

صاحب المنزل - بل تقبلان كل شيء!

ارلكين - ستصبحان سعيدين! وستصبحان غنيين!

امرأة بوليتيشينالا - ويحي! ابنتي في التعاسة! ان  
هذا الرجل لجلاد

سيرينا - اعلم ان الحب طفل ذحيل قلما يتحمل  
الحرمان

الدكتور - لن يكون شئ من ذلك فالسنيور  
بوليتيشينالا سيوقع ههنا على بائنة كبيرة كما  
بليق بشخص من مرتبته وبأب كثير الحنان.  
اكتب، اكتب، يا حضرة الكاتب اذ لن يعترض  
على ذلك معترض

الجميع - (ما عدا بوليتيشينالا) اكتب، اكتب

الدكتور - وانتما ايها العاشقان الشابان.. ارضيا  
بالغنى اذ لا فائدة من الافراط في نزاهة لا  
يعترف بفضلها أحد

بنطلون - (الى كرسبين) هل سيدفع لنا؟

كرسبين - من يشك في ذلك؟ ولكن عليكما أن  
تعترفا بان السنيور ليندرو ما خدعكما قط..  
وتأملأ كيف انه يضحى بنفسه ليرضيكما ويقبل  
الثروة التي تشمئز منها احساساته

بنطلون - خلناه دائماً سيدا نبيلأ

صاحب المنزل - دائماً

أرلكين - خلناه جميعاً

الضابط - وندافع عن ذلك دائماً

كرسبين - والان يا دكتور هذه الدعوى هل على  
الارض تراب كاف لنجعله فوقها؟

الدكتور - لقد احتاط بعد نظري لكل شىء! فيكفي  
ان توضع النقاط والفواصل كما ينبغي في بعض  
البنود . فانظر وهنا حيث يقال «..وحيث انه  
ان لم يقر..» فتكفي فاصلة ويقال: «حيث انه  
اجل، لم يقر(1)».. وهنا «وحيث انه لا، ينبغي  
ان يحكم عليه..» فتشطب الفاصلة ويقال «وحيث  
انه لا ينبغي ان يحكم عليه» .

كرسبين - أيتها الفاصلة العجيبة! يامعجزة الفواصل  
يا عبقرية العدالة! يا حجة القانون! يا مفخرة  
التشريع!

---

(1) استعمل المؤلف لفظه «Si» بمعناها الشرطي في  
التعبير الاول و«Si» بمعناها الايجابي في التعبير الثاني  
فحصل التلاعب المقصود

الدكتور - والان اعتمد على نبل سيدك  
كرسبين - لتطب نفسك! فلا أحد مثلك يعرف  
كيف تبدل الدراهم الانسان  
الكاتب - انا هو من وضع وازال تلك الفواصل..  
كرسبين - في انتظار شىء افضل خذ هذه السلسلة  
انها من ذهب

الكاتب - من العيار القانوني؟  
كرسبين - انت ادرى، لانك ادرى بالقوانين..  
بوليتيشينالا - انما اشترط شرطا واحدا. ان ينقطع  
هذا الخبيث الى الابد عن خدمتك  
كرسبين - لا حاجة لك ياسنيور بوليتيشينالا بان  
تطلب ذلك! او تظننى مسكين المطامح مثل  
سيدي؟

ليندرو - او تريد ان تتركنى ياكرسبين؟ لن  
يكون ذلك بلا تأسف من قبلى.

كرسبين - لا تتأسف حيث انى لم اعد اصلح  
لخدمتك في شىء؛ وبفراقى تسلخ عنك جلد الرجل

القديم. . ما قلت لك يا سيد؟ انهم سيتآزرون  
فيما بينهم لينقذانا. . صدقني انه افضل للانسان  
كي يخرج ظافرا في كل شىء ان يستحدث  
مصالح من ان يستحدث عواطف.

ليندرو - انك لعلى ضلال فلولا حب سلفيا لما  
نجوت قط

كرسبين - وهل مصلحة يستخف بها ذلك الحب؟

ولقد خصصت انا دائما للمثل الاعلى ما يستحقه  
وعليه دائما اعتمدت. والآن انتهت الهزلية.

سلفيا - (الى الجمهور) وفيها رايتم كما في هزليات  
الحياة ان الدمى كبنى الانسان تحركهم  
خيوط غليظة هي المصالح والاهواء الوضيعة  
والخداع وكافة نقائص جبلتهم. فتشد  
بعضها بارجلهم فتخطو بهم خطوات مخزية وتشد  
الاخرى بايديهم التى تعمل في عنا فتناجح  
بسورة غيظ وتسرق بدها وتقتل بعنف. بيد  
انه في وسطهم جميعا ينزل من السما الى القلب  
خيوط دق عن الابصار كأنما نسج من نور

الشمس وضياء القمر الا وهو خيط الحب الذي يظهر  
بني البشر كما هي حال هذه الدمى التي تشبه البشر  
خلائق سماوية ويجلب الى جباهها شعاع فلق  
ويجرح قلوبنا وينبتونا بان ليس كل ما في  
الهزلية هو خداع بل هنالك شيء علوى في  
حياتنا هو حقيقة وهو ازل ولا يمكن ان ينتهي  
حيث تنتهي المسرحية.



خاتمة رابطة المصالح











